



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Canada Oil and Gas Operations Act

# Loi sur les opérations pétrolières au Canada

R.S.C., 1985, c. O-7

L.R.C., 1985, ch. O-7

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on July 31, 2010

Dernière modification le 31 juillet 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on July 31, 2010. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 31 juillet 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».



Canada Oil and Gas Operations — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
	CERTIFICATES		CERTIFICATS
5.12	Certificate	5.12	Certificats
	BENEFITS PLAN APPROVAL		APPROBATION DE PLANS DE RETOMBÉES ÉCONOMIQUES
5.2	Definition of "benefits plan"	5.2	Définition de «plan de retombées économiques»
	GUIDELINES AND INTERPRETATION NOTES		BULLETINS D'APPLICATION ET DIRECTIVES
5.3	Board guidelines and interpretation notes	5.3	Bulletins et directives de l'Office
	JURISDICTION AND POWERS OF THE NATIONAL ENERGY BOARD		COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE
5.31	Jurisdiction	5.31	Compétence
5.32	Mandatory orders	5.32	Ordres et interdictions
5.33	Committee's decisions and orders	5.33	Décisions et arrêtés du Comité
5.34	Confidentiality	5.34	Confidentialité
5.35	Confidentiality — security	5.35	Confidentialité — sécurité
5.36	Conditional orders, etc.	5.36	Ordonnances conditionnelles
	DOCUMENTS		DOCUMENTS
5.37	Documents	5.37	Tenue de documents
	OIL AND GAS ADMINISTRATION ADVISORY COUNCIL		CONSEIL D'HARMONISATION
5.4	Council established	5.4	Constitution
	OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING STANDARDS ADVISORY BOARD		CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES DE FORMATION
5.5	Board established	5.5	Constitution
	EXTENDED FORMATION FLOW TESTS		ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS
5.6	Title	5.6	Propriété
	OIL AND GAS COMMITTEE		COMITÉ DU PÉTROLE ET DU GAZ
	CONSTITUTION		CONSTITUTION
6	Oil and Gas Committee	6	Comité du pétrole et du gaz
7	Qualification of members	7	Qualités requises des membres
8	Interest in oil and gas properties	8	Intérêt dans le secteur du pétrole et du gaz
9	Quorum	9	Quorum
	JURISDICTION AND POWERS		COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS
10	Jurisdiction	10	Compétence
11	Deputing member to hold inquiry	11	Délégation
12	Advisory functions	12	Fonctions consultatives
	ENFORCEMENT		EXÉCUTION
13	Enforcement of Committee orders	13	Arrêtés du Comité

*Opérations pétrolières au Canada — 2 mai 2012*

Section	Page	Article	Page
PART 0.1		PARTIE 0.1	
	TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS		TRANSPORT, DROITS ET TARIFS
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
13.01	Definitions	13.01	Définitions
	POWERS OF BOARD		POUVOIRS DE L'OFFICE
13.02	Regulation of traffic, etc.	13.02	Réglementation du transport et des droits
	FILING OF TARIFF		PRODUCTION DU TARIF
13.03	Tolls to be filed	13.03	Droits autorisés
13.04	Commencement of tariff	13.04	Entrée en vigueur du tarif
	JUST AND REASONABLE TOLLS		DROITS JUSTES ET RAISONNABLES
13.05	Tolls to be just and reasonable	13.05	Traitement égal pour tous
13.06	National Energy Board determinations	13.06	Détermination par l'Office
13.07	Interim tolls	13.07	Droits provisoires
	DISALLOWANCE OF TARIFF		REJET OU SUSPENSION DU TARIF
13.08	Disallowance of tariff	13.08	Rejet
13.09	Suspension of tariff	13.09	Suspension
	DISCRIMINATION		DISTINCTION INJUSTE
13.1	No unjust discrimination	13.1	Interdiction de distinction injuste
13.11	Burden of proof	13.11	Charge de la preuve
13.12	No rebates, etc.	13.12	Interdiction de rabais
	CONTRACTS LIMITING LIABILITIES		STIPULATIONS DE NON-RESPONSABILITÉ
13.13	Contracts limiting liability	13.13	Règle générale
	TRANSMISSION OF OIL OR GAS		TRANSPORT DE PÉTROLE OU DE GAZ
13.14	Duty of holder of an operating licence or authorization under subsection 5(1)	13.14	Pétrole
	TRANSMISSION AND SALE OF GAS		TRANSPORT ET VENTE DE GAZ
13.15	Extension of services of gas pipeline companies	13.15	Extensions
13.16	Holder's powers	13.16	Pouvoirs du titulaire
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
13.17	Regulations	13.17	Règlements
PART I		PARTIE I	
	REGULATION OF OPERATIONS		RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
14	Regulatory power of Governor in Council	14	Règlements
15	Publication of proposed regulations	15	Publication des projets de règlement
16	Equivalent standards and exemptions	16	Normes équivalentes et dérogations

*Canada Oil and Gas Operations — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
16.1	28	16.1	28
Emergency situations		Antinomie	
PRODUCTION ORDERS	29	ARRÊTÉS DE PRODUCTION	29
17	29	17	29
Production orders		Arrêtés de production	
WASTE	30	GASPILLAGE	30
18	30	18	30
Waste prohibited		Interdiction du gaspillage	
19	31	19	31
Prevention of waste		Prévention du gaspillage	
20	32	20	32
Taking over management		Mesures de contrainte	
21	32	21	32
Appeal to the National Energy Board		Appel à l'Office	
22	32	22	32
Application for show cause order in respect of waste		Cas de gaspillage	
SPILLS AND DEBRIS	32	REJETS ET DÉBRIS	32
24	32	24	32
Definition of "spill"		Définition de « rejets »	
25	33	25	33
Spills prohibited		Interdiction	
26	35	26	35
Recovery of loss, damage, costs or expenses		Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets	
27	36	27	36
Financial responsibility		Preuve de solvabilité	
INQUIRIES	37	ENQUÊTES	37
28	37	28	37
Inquiries		Enquêtes	
PART II		PARTIE II	
PRODUCTION ARRANGEMENTS	38	ACCORDS DE PRODUCTION	38
INTERPRETATION	38	DÉFINITIONS	38
29	38	29	38
Definitions		Définitions	
POOLING	40	MISE EN COMMUN	40
30	40	30	40
Voluntary pooling		Mise en commun volontaire	
31	41	31	41
Application for pooling order		Demande d'arrêté de mise en commun	
32	41	32	41
Contents of pooling order		Contenu de l'arrêté	
33	42	33	42
Provision of penalty		Peine pécuniaire	
34	43	34	43
Effect of pooling order		Effet de l'arrêté	
35	43	35	43
Application to alter pooling order		Demande de modification de l'arrêté	
36	43	36	43
Prohibition		Interdiction	
UNITIZATION	44	UNION	44
37	44	37	44
Unit operation		Exploitation unitaire	
38	44	38	44
Requiring unitization to prevent waste		Prévention du gaspillage	
COMPULSORY UNITIZATION	45	UNION OBLIGATOIRE	45
39	45	39	45
Who may apply for unitization order		Arrêté d'union	
40	45	40	45
Contents of unitization application		Contenu de la demande	
41	47	41	47
Hearing on application		Audition	
42	48	42	48
Effective date of unitization order		Date de prise d'effet	
43	49	43	49
Technical defects in unitization order		Vices de forme	
44	49	44	49
Amending unitization order		Modification de l'arrêté d'union	
45	49	45	49
Protection of tract participation ratios		Intangibilité des fractions parcellaires	
46	49	46	49
Production prohibited except in accord with unitization order		Production subordonnée à l'arrêté d'union	

*Opérations pétrolières au Canada — 2 mai 2012*

Section	Page	Article	Page		
47	How percentages of interests to be determined	49	47	Établissement des pourcentages	49
	GENERAL	50		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	50
48	Pooled spacing unit included in unit area	50	48	Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun	50
	PART III			PARTIE III	
	APPEALS AND ENFORCEMENT	51		APPELS ET CONTRÔLE D'APPLICATION	51
	APPEALS	51		APPELS	51
49	Orders and decisions final	51	49	Décisions définitives	51
50	Stated case for Federal Court	51	50	Exposé de faits	51
51	Governor in Council may review orders of Committee	51	51	Révision des arrêtés	51
52	Appeal to Federal Court	51	52	Appel à la Cour fédérale	51
	SAFETY AND CONSERVATION OFFICERS	52		AGENTS DE LA SÉCURITÉ ET DU CONTRÔLE DE L'EXPLOITATION	52
53	Officers	52	53	Agents	52
54	Powers of officers	52	54	Contrôle d'application	52
55	Certificate to be produced	53	55	Certificat	53
56	Assistance to officers	53	56	Assistance	53
57	Obstruction of officers and making of false statements	53	57	Entrave et fausses déclarations	53
58	Power of safety officer when dangerous operation detected	53	58	Situation de danger	53
58.1	Priority	54	58.1	Préséance	54
	INSTALLATION MANAGER	54		CHARGÉ DE PROJET	54
58.2	Installation manager	54	58.2	Chargé de projet	54
	OFFENCES AND PUNISHMENT	55		INFRACTIONS ET PEINES	55
59	Offences with respect to documents and records	55	59	Infractions relatives aux documents et dossiers	55
60	Offences	55	60	Infractions	55
63	Presumption against waste	56	63	Absence de présomption de gaspillage	56
65	Order to comply	56	65	Injonction	56
66	Continuing offences	56	66	Infractions continues	56
68	Limitation period	57	68	Prescription	57
69	Evidence	57	69	Preuve	57
70	Jurisdiction of judge or justice	57	70	Compétence du juge ou du juge de paix	57
71	Action to enjoin not prejudiced by prosecution	57	71	Injonctions	57
	APPLICATION	57		PORTÉE	57
72.1	Application	57	72.1	Portée	57
	HER MAJESTY	57		SA MAJESTÉ	57
73	Binding on Her Majesty	57	73	Obligation de Sa Majesté	57

*Canada Oil and Gas Operations — May 2, 2012*

Section		Page	Article		Page
	COMING INTO FORCE	58		ENTRÉE EN VIGUEUR	58
*74	Commencement	58	*74	Entrée en vigueur	58
	RELATED PROVISIONS	59		DISPOSITIONS CONNEXES	59



R.S.C., 1985, c. O-7

L.R.C., 1985, ch. O-7

An Act respecting oil and gas operations in Canada

Loi concernant la recherche et l'exploitation des hydrocarbures au Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Oil and Gas Operations Act*.  
R.S., 1985, c. O-7, s. 1; 1992, c. 35, s. 2.

1. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.  
L.R. (1985), ch. O-7, art. 1; 1992, ch. 35, art. 2.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Accord Acts”  
« lois de mise en œuvre »

“Accord Acts” means

- (a) the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and
- (b) the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

« anciens règlements » Le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* et de la *Loi sur les terres territoriales* et ses textes d'application.

« anciens règlements »  
“former regulations”

“Chief Conservation Officer”  
« délégué à l'exploitation »

“Chief Conservation Officer” means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1;

« champ » Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.

« champ »  
“field”

“Chief Safety Officer”  
« délégué à la sécurité »

“Chief Safety Officer” means the person designated as the Chief Safety Officer under section 3.1;

« Comité » Le Comité du pétrole et du gaz constitué par l'article 6.

« Comité »  
“Committee”

“Committee”  
« Comité »

“Committee” means the Oil and Gas Committee established by section 6;

« concession » La concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres domaniales*, y compris une licence de production octroyée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

« concession »  
“lease”

“federal Ministers”  
« ministres fédéraux »

“federal Ministers” means the Minister of Natural Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

« délégué à la sécurité »  
“Chief Safety Officer”

“field”  
« champ »

“field”

- (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and
- (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

« délégué à l'exploitation »  
“Chief Conservation Officer”

« délégué aux hydrocarbures » ou « délégué » [Abrogée, 1992, ch. 35, art. 3]

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole.

« gaz »  
“gas”

<p>“former regulations” « anciens règlements »</p>	<p>“former regulations” means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;</p>	<p>« gisement » Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.</p>	<p>« gisement » “pool”</p>
<p>“gas” « gaz »</p>	<p>“gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;</p>	<p>« lois de mise en œuvre »</p>	<p>« lois de mise en œuvre » “Accord Acts”</p>
<p>“lease” « concession »</p>	<p>“lease” means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence issued under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i>;</p>	<p>a) La <i>Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i>;</p>	
		<p>b) la <i>Loi de mise en œuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>.</p>	
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means  (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and  (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Natural Resources;</p>	<p>« ministre »</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
		<p>a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre;</p>	
		<p>b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Ressources naturelles, ce ministre.</p>	
		<p>« ministre provincial » Ministre provincial au sens des lois de mise en œuvre.</p>	<p>« ministre provincial » “Provincial Minister”</p>
		<p>« ministres fédéraux » Le ministre des Ressources naturelles et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« ministres fédéraux » “Federal Ministers”</p>
<p>“oil” « pétrole »</p>	<p>“oil” means  (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well-head in liquid form, and  (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;</p>	<p>« permis » Permis d’exploration pétrolière et gazière délivré conformément aux règlements pris sous le régime de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres domaniales</i>; y sont assimilés un accord d’exploration conclu sous le régime de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> ainsi que l’accord ou le permis de prospection régi par la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>.</p>	<p>« permis » “permit”</p>
<p>“permit” « permis »</p>	<p>“permit” means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes an exploration agreement entered into under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> and any exploration agreement or licence that is subject to the <i>Canada Petroleum Resources Act</i>;</p>	<p>« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l’exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements.</p>	<p>« pétrole » “oil”</p>
<p>“pipeline” « pipeline »</p>	<p>“pipeline” means any pipe or any system or arrangement of pipes by which oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any well-head or other place at</p>	<p>« pipeline » Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — de pétrole</p>	<p>« pipeline » “pipeline”</p>

which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of the oil, gas or substance and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

“pool”  
« gisement »

“pool” means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both oil and gas and being separated or appearing to be separated from any other such accumulation;

“prescribed”  
*Version anglaise  
seulement*

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

“Provincial  
Minister”  
« ministre  
provincial »

“Provincial Minister” means the Provincial Minister within the meaning of either of the Accord Acts;

“well”  
« puits »

“well” means any opening in the ground, not being a seismic shot hole, that is made, to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of oil or gas,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

R.S., 1985, c. O-7, s. 2; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 118; 1992, c. 35, s. 3; 1994, c. 41, s. 37; 2007, c. 35, s. 145.

ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole, du gaz ou de la substance, et notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs, stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou ceux de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, de refroidissement et de déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

« puits » Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production de pétrole ou de gaz, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.

« puits »  
“well”

« règlement » Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

« règlement »  
*French version  
only*

L.R. (1985), ch. O-7, art. 2; L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 118; 1992, ch. 35, art. 3; 1994, ch. 41, art. 37; 2007, ch. 35, art. 145.

	PURPOSE	OBJET	
Purpose	<p><b>2.1</b> The purpose of this Act is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of oil and gas,</p> <p>(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting oil or gas to maintain a prudent regime for achieving safety;</p> <p>(b) the protection of the environment;</p> <p>(c) the conservation of oil and gas resources;</p> <p>(d) joint production arrangements; and</p> <p>(e) economically efficient infrastructures.</p> <p>1992, c. 35, s. 4; 2007, c. 35, s. 146.</p>	<p><b>2.1</b> La présente loi a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation de pétrole et de gaz :</p> <p>a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;</p> <p>b) de la protection de l'environnement;</p> <p>c) de la rationalisation de l'exploitation;</p> <p>d) de la conclusion d'accords conjoints de production;</p> <p>e) de l'efficience économique des infrastructures.</p> <p>1992, ch. 35, art. 4; 2007, ch. 35, art. 146.</p>	Objet
	APPLICATION	APPLICATION	
Application	<p><b>3.</b> This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in</p> <p>(a) the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island, and</p> <p>(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada,</p> <p>other than of oil and gas in the adjoining area, as defined in section 2 of the <i>Yukon Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 3; 1993, c. 28, s. 78; 1996, c. 31, s. 93; 1998, c. 5, s. 11, c. 15, ss. 36(E), 49.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans :</p> <p>a) les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et l'île de Sable;</p> <p>b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.</p> <p>Toutefois, elle ne s'applique pas au pétrole et au gaz des terres situées dans la zone adjacente au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Yukon</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 3; 1993, ch. 28, art. 78; 1996, ch. 31, art. 93; 1998, ch. 5, art. 11, ch. 15, art. 36(A) et 49.</p>	Application
	CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF CONSERVATION OFFICER	DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À L'EXPLOITATION	
Designation	<p><b>3.1</b> The National Energy Board may, for the purposes of this Act, designate a member, officer or employee of the Board to be the Chief Safety Officer and the same or another member, officer or employee of the Board to be the Chief Conservation Officer.</p> <p>1992, c. 35, s. 5; 1994, c. 10, s. 1.</p>	<p><b>3.1</b> Pour l'application de la présente loi, l'Office national de l'énergie peut désigner parmi ses membres, ses dirigeants ou ses employés un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.</p> <p>1992, ch. 35, art. 5; 1994, ch. 10, art. 1.</p>	Désignation
	STATUTORY INSTRUMENTS ACT	DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES	
Orders	<p><b>3.2</b> For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy</p>	<p><b>3.2</b> Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou</p>	Arrêtés

Board is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

1992, c. 35, s. 5; 1994, c. 10, s. 1.

#### PROHIBITION

Prohibition

4. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies unless

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 5(1)(a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 5(1)(b) for each such work or activity; and

(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

R.S., 1985, c. O-7, s. 4; R.S., 1985, c. 36 (2nd Suppl.), s. 119; 1992, c. 35, s. 6.

Limitations on pipelines

**4.01** (1) A holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) to construct or operate a pipeline shall not, without the leave of the National Energy Board,

(a) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(b) purchase or lease any pipeline from any person;

(c) enter into an agreement for amalgamation with any person; or

(d) abandon the operation of a pipeline.

Definition of "pipeline"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), "pipeline" includes a pipeline as defined in section 2 or any other pipeline.

Exception

(3) Despite paragraph (1)(a), leave shall only be required if the holder sells, transfers or leases any part of its pipeline that is capable of being operated for the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas.

2007, c. 35, s. 147.

de l'Office national de l'énergie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1992, ch. 35, art. 5; 1994, ch. 10, art. 1.

#### INTERDICTION

Interdiction

4. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone visée par la présente loi :

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 5(1)a);

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b);

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 4; L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 119; 1992, ch. 35, art. 6.

Interdictions — pipelines

**4.01** (1) Le titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 5(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline ne peut, sans l'approbation de l'Office national de l'énergie :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie du pipeline;

b) acheter ou prendre à bail un autre pipeline;

c) conclure un accord de fusion avec toute personne;

d) cesser d'exploiter un pipeline.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b) le terme « pipeline » n'est pas limité au sens que lui donne l'article 2.

Définition de « pipeline »

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'approbation n'est requise que dans le cas où le titulaire vend, transfère ou donne à bail une partie du pipeline susceptible d'être exploitée pour le transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

2007, ch. 35, art. 147.

Exception

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation	<p><b>4.1</b> The National Energy Board may delegate any of its powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 or 27 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.</p> <p>1992, c. 35, s. 7; 1994, c. 10, s. 2.</p>	<p><b>4.1</b> L'Office national de l'énergie peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 ou 27. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.</p> <p>1992, ch. 35, art. 7; 1994, ch. 10, art. 2.</p>	Délégation
<b>LICENCES AND AUTHORIZATIONS</b>		<b>PERMIS ET AUTORISATIONS</b>	
<b>OPERATING LICENCES AND AUTHORIZATION FOR WORK</b>		<b>PERMIS DE TRAVAUX ET AUTORISATIONS</b>	
Licences and authorizations	<p><b>5.</b> (1) The National Energy Board may, on application made in the form and containing the information fixed by the National Energy Board, and made in the prescribed manner, issue</p> <p>(a) an operating licence; and</p> <p>(b) an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.</p>	<p><b>5.</b> (1) L'Office national de l'énergie peut, sur demande à lui faite, établie en la forme et contenant les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :</p> <p>a) un permis de travaux;</p> <p>b) une autorisation pour chaque activité projetée.</p>	Permis et autorisations
Term and renewals	<p>(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.</p>	<p>(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.</p>	Durée et renouvellements
Requirements for operating licence	<p>(3) An operating licence shall be subject to such requirements as the National Energy Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.</p>	<p>(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office national de l'énergie et aux droits et cautionnements réglementaires.</p>	Conditions des permis
Requirements for authorization	<p>(4) An authorization shall be subject to such approvals as the National Energy Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the National Energy Board determines or as may be prescribed, including</p> <p>(a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;</p> <p>(b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and</p> <p>(c) requirements for the payment of expenses incurred by the National Energy Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.</p>	<p>(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office national de l'énergie, notamment les conditions relatives :</p> <p>a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;</p> <p>b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;</p> <p>c) au paiement des frais que l'Office national de l'énergie expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.</p>	Conditions des autorisations
Suspension or revocation	<p>(5) The National Energy Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of</p>	<p>(5) L'Office national de l'énergie peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :</p>	Suspension ou annulation

	<p>(a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;</p> <p>(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 5.11(1) or (2);</p> <p>(c) subsection 5.11(3), 5.12(2) or 27(1.1); or</p> <p>(d) any applicable regulation.</p>	<p>a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujettis;</p> <p>b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 5.11(1) ou (2);</p> <p>c) aux paragraphes 5.11(3), 5.12(2) ou 27(1.1);</p> <p>d) aux règlements applicables.</p>	
Variation	<p>(6) The terms of an operating licence or authorization may be varied under section 28.3 of the <i>National Energy Board Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 5; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 120; 1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 10, ss. 3, 15.</p>	<p>(6) L'Office national de l'énergie peut modifier le permis de travaux ou l'autorisation conformément à l'article 28.3 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 5; L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 120; 1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 10, art. 3 et 15.</p>	Modification
Right of entry	<p><b>5.01</b> (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting oil or gas, enter on and use the surface of the land in any area in which this Act applies in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 5(1)(b).</p>	<p><b>5.01</b> (1) Quiconque peut pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi et y exercer en surface les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 5(1)b) pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.</p>	Droit d'accès
Restriction	<p>(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in section 2 of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i>, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of</p> <p>(a) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i>; and</p> <p>(b) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> — ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées :</p> <p>a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> par le Tribunal des droits de surface du Nunavut;</p> <p>b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.</p>	Restriction
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i>.</p> <p>(4) [Repealed, 1998, c. 5, s. 12]</p> <p>1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 43, s. 90; 1998, c. 5, s. 12; 2002, c. 10, s. 190.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i>.</p> <p>(4) [Abrogé, 1998, ch. 5, art. 12]</p> <p>1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 43, art. 90; 1998, ch. 5, art. 12; 2002, ch. 10, art. 190.</p>	Exception
	<p>SAFETY OF WORKS AND ACTIVITIES</p>	<p>SÉCURITÉ DES ACTIVITÉS</p>	
Safety	<p><b>5.02</b> The National Energy Board shall, before issuing an authorization for a work or ac-</p>	<p><b>5.02</b> Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), l'Office national de l'énergie,</p>	Sécurité

tivity referred to in paragraph 5(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its installations, equipment, operating procedures and personnel.

1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 10, s. 15.

#### FINANCIAL RESPONSIBILITY

Compliance with subsection 27(1)

**5.03** The National Energy Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 27(1) in respect of that work or activity.

1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 10, s. 15.

#### DEVELOPMENT PLAN APPROVAL

Approval of general approach of development

**5.1** (1) No approval that is

(a) applicable to an authorization under paragraph 5(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed for the purposes of this subsection

shall be granted unless the National Energy Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4).

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the National Energy Board in the form and containing the information fixed by the National Energy Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'œuvre.

1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 10, art. 15.

#### RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE

Respect du paragraphe 27(1)

**5.03** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), l'Office national de l'énergie veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 27(1).

1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 10, art. 15.

#### PLANS DE MISE EN VALEUR

Approbation d'un plan de mise en valeur

**5.1** (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que l'Office national de l'énergie n'ait approuvé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Demande d'approbation

(2) La demande d'approbation peut être expédiée à l'Office national de l'énergie selon les modalités de forme et de contenu fixées par celui-ci et selon celles — de temps ou autres — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Éléments du plan

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement rela-

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted pursuant to this section, the National Energy Board may approve the development plan, subject to the consent of the Governor in Council in relation to Part I of the development plan and any requirements that the Board considers appropriate or that may be prescribed.

Approval of amendment to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4),

(a) no amendment of the development plan shall be made unless it is approved by the National Energy Board and, in the case of an amendment to Part I of the development plan, the Governor in Council consents to the approval; and

(b) any requirement that the approval is subject to may be amended by the National Energy Board but, if the requirement relates to Part I of the development plan, it may only be amended with the consent of the Governor in Council.

Application of certain provisions

(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan or to any requirement that the approval of the plan is subject to.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 121; 1992, c. 35, s. 9; 1994, c. 10, ss. 4, 15.

#### DECLARATIONS

Declaration by applicant

**5.11** (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued unless the National Energy Board has received,

tifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan de mise en valeur, l'Office national de l'énergie peut approuver ce dernier, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Approbation de modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur que si celles-ci sont d'abord approuvées par l'Office national de l'énergie et, dans le cas où elles portent sur la première partie du plan, que si l'approbation a reçu l'agrément du gouverneur en conseil; l'Office peut modifier les modalités auxquelles est assujettie l'approbation sous réserve, dans le cas où celles-ci portent sur la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur et aux modalités auxquelles est assujettie l'approbation de celui-ci.

L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 121; 1992, ch. 35, art. 9; 1994, ch. 10, art. 4 et 15.

#### DÉCLARATIONS

Déclaration du demandeur de l'autorisation

**5.11** (1) L'Office national de l'énergie ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par

from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the National Energy Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

(2) The National Energy Board may accept, in respect of equipment that is to be used in the work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the National Energy Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure that, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the National Energy Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

(4) The National Energy Board or any delegate of the National Energy Board is not liable to any person by reason only of having issued

lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

(2) L'Office national de l'énergie peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office national de l'énergie dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

(4) L'Office national de l'énergie ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de

Declaration by owner

Déclaration du propriétaire

Changes

Modification

Immunity

Immunité

an authorization in reliance on a declaration made under this section.

1992, c. 35, s. 10; 1994, c. 10, s. 15.

CERTIFICATES

Certificate

**5.12** (1) No authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the National Energy Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the National Energy Board.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Contents of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and

(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 5(4), whether they are imposed by regulation or by the National Energy Board.

Validity of certificate

(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority

(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the National Energy Board may establish; or

(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.

Access

(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installation in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.

quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

1992, ch. 35, art. 10; 1994, ch. 10, art. 15.

CERTIFICATS

Certificats

**5.12** (1) L'Office national de l'énergie ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par l'Office national de l'énergie.

Obligation

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

Contenu

(3) Le certificat atteste que l'installation et les équipements :

a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;

b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office national de l'énergie, dans le cadre du paragraphe 5(4), pour l'application du présent article.

Validité

(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :

a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office national de l'énergie;

b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place l'installation ou les équipements en cause.

Accès

(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès à l'installation et aux équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.

Definition of "certifying authority"	(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.	(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.	Définition de « autorité »
Immunity	(7) The National Energy Board or any delegate of the National Energy Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.  1992, c. 35, s. 10; 1994, c. 10, s. 15.	(7) L'Office national de l'énergie ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.  1992, ch. 35, art. 10; 1994, ch. 10, art. 15.	Immunité
<b>BENEFITS PLAN APPROVAL</b>		<b>APPROBATION DE PLANS DE RETOMBÉES ÉCONOMIQUES</b>	
Definition of "benefits plan"	<b>5.2</b> (1) In this section, "benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.	<b>5.2</b> (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exercice d'activités.	Définition de « plan de retombées économiques »
Benefits plan	(2) No approval of a development plan shall be granted under subsection 5.1(1) and no authorization of any work or activity shall be issued under paragraph 5(1)(b), until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity.	(2) Il ne peut être procédé à l'approbation du plan prévu au paragraphe 5.1(1) ni à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b), tant que le ministre n'a pas, à moins qu'il n'y renonce, approuvé un plan de retombées économiques relativement au projet.	Plan de retombées économiques
Affirmative action programs	(3) The Minister may require that any benefits plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.  R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 121; 1992, c. 35, s. 11.	(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au plan de retombées économiques de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux personnes morales qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les activités visées par ce plan.  L.R. (1985), ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 121; 1992, ch. 35, art. 11.	Programmes de promotion sociale
<b>GUIDELINES AND INTERPRETATION NOTES</b>		<b>BULLETINS D'APPLICATION ET DIRECTIVES</b>	
Board guidelines and interpretation notes	<b>5.3</b> (1) The National Energy Board may issue and publish, in any manner the Board considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 5, 5.1 or 13.02 or any regulations made under section 13.17 or 14.	<b>5.3</b> (1) L'Office national de l'énergie peut faire publier, de la manière qu'il estime indiquée, des bulletins d'application et des directives relativement à la mise en œuvre des articles 5, 5.1 et 13.02 et de tout règlement pris au titre des articles 13.17 ou 14.	Bulletins et directives de l'Office
Ministerial guidelines and interpretation notes	(2) The Minister may issue and publish, in any manner the Minister considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect	(2) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins d'application et des directives relativement à l'article 5.2.	Bulletins et directives du ministre

to the application and administration of section 5.2.

Not statutory instruments

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 121; 1994, c. 10, s. 5; 2007, c. 35, s. 148.

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 121; 1994, ch. 10, art. 5; 2007, ch. 35, art. 148.

Dérogation

JURISDICTION AND POWERS OF THE NATIONAL ENERGY BOARD

COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Jurisdiction

**5.31** (1) The National Energy Board has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter

(a) if it appears to the National Energy Board that any person failed to do any act, matter or thing required to be done by this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 5, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 5; or

(b) if it appears to the National Energy Board that the circumstances may require the Board, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that by law it is authorized to make or give, or with respect to any act, matter or thing that is prohibited, sanctioned or required to be done by this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 5.

**5.31** (1) L'Office national de l'énergie a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les questions soulevées dans tous les cas où il estime :

a) soit qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à la présente loi ou à ses règlements, à un permis de travaux ou à une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou encore à ses ordonnances ou à ses instructions;

b) soit que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance, instruction, sanction ou approbation — qu'en droit il est autorisé à prendre ou qui se rapporte à un acte que la présente loi ou ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou encore ses ordonnances ou ses instructions interdisent, sanctionnent ou imposent.

Compétence

Of its own motion

(2) The National Energy Board may, of its own motion, inquire into, hear and determine any matter or thing that under this Act it may inquire into, hear and determine.

(2) L'Office national de l'énergie peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

Initiative

Matters of law and fact

(3) For the purposes of this Act, the National Energy Board has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.

2007, c. 35, s. 149.

(3) Pour l'application de la présente loi, l'Office national de l'énergie a la compétence voulue pour entendre et trancher les questions de droit ou de fait.

2007, ch. 35, art. 149.

Questions de droit et de fait

Mandatory orders

**5.32** The National Energy Board may

(a) order and require any person to do, without delay, or within or at any specified time and in any manner set by the Board, any act,

**5.32** L'Office national de l'énergie peut :

a) enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités qu'il fixe,

Ordres et interdictions

matter or thing that the person is or may be required to do under this Act, any regulation, order or direction made under this Act or an operating licence or authorization issued under section 5; and

(b) prohibit the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Act, any regulation, order or direction made under this Act or an operating licence or authorization issued under section 5.

2007, c. 35, s. 149.

Committee's  
decisions and  
orders

**5.33** Sections 5.31 and 5.32 do not apply to any act, matter or thing required by or contrary to any decision or order of the Committee.

2007, c. 35, s. 149.

Confidentiality

**5.34** In any proceedings with respect to Part 0.1, the National Energy Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the proceedings, or could reasonably be expected to prejudice the person's competitive position; or

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the National Energy Board and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the proceedings, and

(ii) the Board considers that the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in disclosure of the proceedings.

2007, c. 35, s. 149.

Confidentiality  
— security

**5.35** In respect of any order, or in any proceedings, of the National Energy Board with respect to Part 0.1, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

un acte qu'il peut imposer ou que peuvent imposer la présente loi ou ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou les ordonnances ou instructions qui en découlent;

b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à ceux-ci.

2007, ch. 35, art. 149.

**5.33** Les articles 5.31 et 5.32 ne s'appliquent pas aux actes qu'une décision ou un arrêté du Comité impose ou interdit.

2007, ch. 35, art. 149.

Décisions et  
arrêtés du  
Comité

**5.34** Dans le cadre d'une instance concernant la partie 0.1, l'Office national de l'énergie peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'instance lorsqu'il conclut :

a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés et dont la non-divulgation revêt pour ces derniers un intérêt supérieur à celui que revêt pour le public la publicité de l'instance.

2007, ch. 35, art. 149.

Confidentialité

**5.35** Dans le cadre d'une ordonnance ou d'une instance concernant la partie 0.1, l'Office national de l'énergie peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements contenus dans l'ordonnance ou des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'instance lorsqu'il conclut, à la fois :

Confidentialité  
— sécurité

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the National Energy Board.

2007, c. 35, s. 149.

Conditional orders, etc.

**5.36** (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the National Energy Board to impose terms and conditions in respect of any operating licence or authorization issued under section 5 or any of its orders, the Board may direct in any operating licence, authorization or order that it or any portion or provision of it shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the operating licence, authorization or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions or requirements that the Board may impose in the operating licence, authorization or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the operating licence, authorization or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders

(2) The National Energy Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

2007, c. 35, s. 149.

DOCUMENTS

Documents

**5.37** (1) A holder of an authorization to construct or operate a pipeline issued under paragraph 5(1)(b) shall keep, in a form and manner determined by the National Energy Board, any documents, including any records or books of account, that the Board requires and that contain information that is determined by the Board to be necessary for the administration of this Act and any regulations made under it.

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de bâtiments ou d'installations ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des instances de l'Office national de l'énergie.

2007, ch. 35, art. 149.

Ordonnances conditionnelles

**5.36** (1) L'Office national de l'énergie peut, par une mention à cette fin, reporter à une date ultérieure la prise d'effet, en tout ou en partie, d'un permis de travaux ou d'une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou d'une ordonnance ou faire dépendre cette prise d'effet d'un événement, certain ou incertain, d'une condition ou d'une approbation, ou de l'exécution, d'une façon qu'il juge acceptable, de certaines des conditions dont ils sont assortis; il peut en outre décider que tout ou partie de ceux-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement précis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la portée générale des autres dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office national de l'énergie à assortir de conditions les permis de travaux ou les autorisations octroyés aux termes de l'article 5 ou ses ordonnances.

(2) L'Office national de l'énergie peut rendre des ordonnances provisoires; il peut aussi réserver sa décision pendant le règlement d'autres questions.

2007, ch. 35, art. 149.

Ordonnances provisoires

DOCUMENTS

Tenue de documents

**5.37** (1) Le titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 5(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline tient, selon les modalités fixées par l'Office national de l'énergie, tout document, notamment tout dossier ou tout livre de compte, que l'Office exige et qui contient tout renseignement qu'il considère utile pour l'application des dispositions de la présente loi et de ses règlements.

Production and inspection	<p>(2) The holder shall produce those documents to the National Energy Board, or make them available to the Board or its designated representative, for inspection or copying at a time and under conditions set by the Board.</p> <p>2007, c. 35, s. 149.</p>	<p>(2) Le titulaire produit les documents auprès de l'Office national de l'énergie ou les met à sa disposition ou à celle de la personne désignée par l'Office à cet effet, aux moments et selon les modalités qu'il fixe, pour examen et reproduction.</p> <p>2007, ch. 35, art. 149.</p>	Production et examen
---------------------------	--	--	----------------------

OIL AND GAS ADMINISTRATION  
ADVISORY COUNCIL

CONSEIL D'HARMONISATION

Council established	<p><b>5.4</b> (1) There is established a council, to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following six members, namely, the Chairman of the Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairman of the Canada — Newfoundland Offshore Petroleum Board, the Chairman of the National Energy Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.</p>	<p><b>5.4</b> (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de six membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, le président de l'Office national de l'énergie, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.</p>	Constitution
---------------------	---	--	--------------

Duty of Council	<p>(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the Accord Acts and provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers and the Boards referred to in subsection (1).</p> <p>1992, c. 35, s. 12; 1994, c. 10, s. 6.</p>	<p>(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi et la partie III des lois de mise en œuvre et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que les offices mentionnés au paragraphe (1).</p> <p>1992, ch. 35, art. 12; 1994, ch. 10, art. 6.</p>	Mission
-----------------	--	--	---------

OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING  
STANDARDS ADVISORY BOARD

CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES  
DE FORMATION

Board established	<p><b>5.5</b> (1) The federal Ministers, with the approval of the Provincial Ministers, may establish a board, to be known as the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board, consisting of not more than nine members, each of whom has special knowledge respecting offshore oil and gas operations or respecting training for such operations.</p>	<p><b>5.5</b> (1) Après approbation des ministres provinciaux, les ministres fédéraux peuvent constituer le Conseil des normes extracôtiers de formation, composé d'au plus neuf membres ayant compétence en matière d'opérations relatives au pétrole et au gaz extracôtiers ou de formation professionnelle en ces matières.</p>	Constitution
-------------------	---	--	--------------

Purpose	<p>(2) The Board shall inquire as to existing training standards and, where necessary, develop or encourage the development of training standards and shall recommend the adoption of training standards to the federal and Provincial Ministers and to the Boards referred to in subsection 5.4(1).</p> <p>1992, c. 35, s. 12.</p>	<p>(2) Il incombe au Conseil de vérifier les normes de formation professionnelle en place, ainsi que, si nécessaire, de créer ou d'encourager la création de nouvelles normes et de suggérer aux ministres fédéraux et provinciaux ainsi qu'aux offices mentionnés au paragraphe 5.4(1) l'adoption d'autres ou de nouvelles normes.</p> <p>1992, ch. 35, art. 12.</p>	Mission
---------	---	---	---------

	EXTENDED FORMATION FLOW TESTS	ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS	
Title	<b>5.6</b> (1) Subject to subsection (2), title to oil and gas produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 5, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> .	<b>5.6</b> (1) La propriété du pétrole et du gaz produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 5, aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> .	Propriété
Conditions	(2) Title to oil and gas referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.	(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.	Conditions
Limitation	(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing oil or gas from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir. 1992, c. 35, s. 12.	(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir. 1992, ch. 35, art. 12.	Réserve
	<b>OIL AND GAS COMMITTEE CONSTITUTION</b>	<b>COMITÉ DU PÉTROLE ET DU GAZ CONSTITUTION</b>	
Oil and Gas Committee	<b>6.</b> (1) The Governor in Council may establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, which shall consist of five members, not more than three of whom shall be employees in the federal public administration.	<b>6.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut constituer le Comité du pétrole et du gaz, formé de cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale.	Comité du pétrole et du gaz
Ministerial direction	(2) The Committee shall be under the direction of  (a) the Minister of Indian Affairs and Northern Development in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein; and  (b) the Minister of Natural Resources in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein.	(2) Le Comité est sous la direction :  a) du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre;  b) du ministre des Ressources naturelles, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre.	Direction ministérielle
Appointment of members and chairman	(3) The members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such	(3) Les membres du Comité sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat de trois ans; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont le gouverneur en conseil peut fixer la durée.	Nomination des membres et du président

	term as may be fixed by the Governor in Council.		
Re-appointment permitted	(4) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.  R.S., 1985, c. O-7, s. 6; 1994, c. 41, s. 37; 2003, c. 22, s. 224(E).	(4) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.  L.R. (1985), ch. O-7, art. 6; 1994, ch. 41, art. 37; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Mandats renouvelables
Qualification of members	7. (1) The Governor in Council shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Governor in Council to have specialized, expert or technical knowledge of oil and gas.	7. (1) Le gouverneur en conseil nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière de pétrole et de gaz.	Qualités requises des membres
Departmental personnel and assistance	(2) Persons employed in any division, branch or bureau of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or the Department of Natural Resources, that is designated by order of the Minister concerned as the division, branch or bureau charged with the day-to-day administration and management of oil and gas resources for the Department, are not eligible to be members of the Committee, but the Ministers concerned may each designate one officer from any such division, branch or bureau who shall act as secretaries to the Committee.	(2) Les personnes employées dans une division, une direction ou un bureau du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ou du ministère des Ressources naturelles, que le ministre intéressé a désigné par arrêté comme étant la division, la direction ou le bureau chargé de l'administration et de la direction courantes des ressources pétrolières et gazières pour le ministère, ne peuvent être membres du Comité; toutefois, chacun des ministres intéressés peut désigner un fonctionnaire de la division, de la direction ou du bureau relevant de lui et charger ce fonctionnaire d'agir à titre de secrétaire du Comité.	Personnel et aide fournis par les ministères
Staff	(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Natural Resources shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the federal public administration except with the approval of the Treasury Board.	(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre des Ressources naturelles affectent au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournissent, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation du Conseil du Trésor, provenir que de l'administration publique fédérale.	Personnel
Remuneration	(4) The members of the Committee who are not employees in the federal public administration shall be paid such remuneration as may be authorized by the Governor in Council.	(4) Les membres du Comité qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.  R.S., 1985, c. O-7, s. 7; 1994, c. 41, ss. 37, 38; 2003, c. 22, s. 224(E).	(5) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.  L.R. (1985), ch. O-7, art. 7; 1994, ch. 41, art. 37 et 38; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Indemnités
Interest in oil and gas properties	8. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly	8. Aucun membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuni-	Intérêt dans le secteur du pétrole et du gaz

or indirectly, in any property in oil or gas to which this Act applies or own shares in any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof, and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

R.S., c. O-4, s. 6.

Quorum

**9.** (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration, constitutes a quorum of the Committee.

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

R.S., 1985, c. O-7, s. 9; 2003, c. 22, s. 127(E).

#### JURISDICTION AND POWERS

Jurisdiction

**10.** (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of the inquiry or appeal and to make any order or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

R.S., c. O-4, s. 8.

Deputing member to hold inquiry

**11.** (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be direct-

naire dans le secteur du pétrole et du gaz auquel s'applique la présente loi, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une compagnie intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle compagnie ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

S.R., ch. O-4, art. 6.

**9.** (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration publique fédérale, constitue le quorum.

Quorum

(2) Le Comité peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates, heures et lieux de ses séances.

Attributions

L.R. (1985), ch. O-7, art. 9; 2003, ch. 22, art. 127(A).

#### COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS

**10.** (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que la présente loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Compétence

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Attributions

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Question de fait

S.R., ch. O-4, art. 8.

**11.** (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles

Délégation

ed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when the report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Powers of  
deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Pouvoirs du  
délégué

S.R., ch. O-4, art. 9.

R.S., c. O-4, s. 9.

Advisory  
functions

**12.** The Minister may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Act or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of oil or gas.

**12.** Le ministre peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente loi ou ayant trait à la rationalisation de l'exploitation, à la production, au stockage, à la transformation ou au transport du pétrole ou du gaz.

Fonctions  
consultatives

R.S., c. O-4, s. 10.

S.R., ch. O-4, art. 10.

#### ENFORCEMENT

#### EXÉCUTION

Enforcement of  
Committee  
orders

**13.** (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Federal Court and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

**13.** (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du  
Comité

Procedure for  
enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Federal Court, the usual practice and procedure of that Court in such matters may be followed or in lieu thereof the secretary or another officer of the Committee may file in the Registry of the Federal Court a certified copy of the order and thereupon the order becomes an order of the Federal Court.

(2) La pratique et la procédure usuelles de la Cour fédérale en matière d'assimilation à des ordonnances peuvent être suivies pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de ce tribunal, ou encore le secrétaire ou un autre fonctionnaire du Comité peut produire au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée de l'arrêté qui devient dès lors une ordonnance de ce tribunal.

Procédure

When order  
rescinded or  
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Federal Court, any order of the Committee, or of the Governor in Council under section 51, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour fédérale, tout arrêté de celui-ci, ou tout décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 51, qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour fédérale.

Annulation ou  
remplacement

R.S., c. O-4, s. 11; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

S.R., ch. O-4, art. 11; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64 et 65.

PART 0.1

TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

INTERPRETATION

Definitions	<b>13.01</b> The following definitions apply in this Part.
“holder” « titulaire »	“holder” means a holder of an authorization to construct or operate a pipeline issued under paragraph 5(1)(b).
“tariff” « tarif »	“tariff” means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a holder and includes rules respecting the calculation of tolls.
“toll” « droit »	<p>“toll” includes any rate, charge or allowance charged or made</p> <p>(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage or the like;</p> <p>(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas; and</p> <p>(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a holder and that is transmitted by the holder through its pipeline, from which is subtracted the cost to the holder of the gas at the point where it enters the pipeline.</p> <p>2007, c. 35, s. 150.</p>

POWERS OF BOARD

Regulation of traffic, etc.	<b>13.02</b> The National Energy Board may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs.
	2007, c. 35, s. 150.

FILING OF TARIFF

Tolls to be filed	<b>13.03</b> (1) A holder shall not charge any tolls except tolls that are
	(a) specified in a tariff that has been filed with the National Energy Board and is in effect; or
	(b) approved by an order of the Board.

PARTIE 0.1

TRANSPORT, DROITS ET TARIFS

DÉFINITIONS

Définitions	<b>13.01</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
« droit »	« droit » Sont compris parmi les droits les taux, prix ou frais exigés :	« droit » “toll”
	a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la maintenance, du stockage ou de la livraison par pipeline de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;	
	b) pour l'usage d'un pipeline, une fois celui-ci disponible et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;	
	c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant au titulaire qui le transporte par son pipeline, desquels est soustrait le coût que ce gaz représente pour le titulaire au point où il entre dans le pipeline.	
	« tarif » S'entend des barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par le titulaire. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.	« tarif » “tariff”
	« titulaire » S'entend du titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 5(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline.	« titulaire » “holder”
	2007, ch. 35, art. 150.	

POUVOIRS DE L'OFFICE

Réglementation du transport et des droits	<b>13.02</b> L'Office national de l'énergie peut prendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs.	Réglementation du transport et des droits
	2007, ch. 35, art. 150.	

PRODUCTION DU TARIF

Droits autorisés	<b>13.03</b> (1) Les seuls droits que le titulaire peut exiger sont ceux qui sont :	Droits autorisés
	a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office national de l'énergie et en vigueur;	

Tariff — gas	<p>(2) If gas transmitted by a holder through its pipeline is the property of the holder, the holder shall file with the National Energy Board true copies of all the contracts it makes for the sale of the gas, at the time they are made, and any amendments to those contracts made from time to time, and the true copies constitute, for the purposes of this Part, a tariff under subsection (1).</p> <p>2007, c. 35, s. 150.</p>	<p><i>b)</i> soit approuvés par une ordonnance de l'Office national de l'énergie.</p> <p>(2) Si le gaz qu'il transporte par son pipeline lui appartient, le titulaire doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente de gaz qu'il conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office national de l'énergie; les copies conformes constituent, pour l'application de la présente partie, un tarif visé au paragraphe (1).</p> <p>2007, ch. 35, art. 150.</p>	Tarif — gaz
Commencement of tariff	<p><b>13.04</b> If a holder files a tariff with the National Energy Board and the holder proposes to charge a toll referred to in paragraph <i>(b)</i> of the definition "toll" in section 13.01, the Board may establish the day on which the tariff is to come into effect and the holder shall not begin charging the toll before that day.</p> <p>2007, c. 35, s. 150.</p>	<p><b>13.04</b> Si le titulaire qui a produit un tarif auprès de l'Office national de l'énergie se propose d'exiger les droits visés à l'alinéa <i>b)</i> de la définition de ce terme à l'article 13.01, l'Office peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif, le titulaire ne pouvant exiger ces droits avant cette date.</p> <p>2007, ch. 35, art. 150.</p>	Entrée en vigueur du tarif
JUST AND REASONABLE TOLLS		DROITS JUSTES ET RAISONNABLES	
Tolls to be just and reasonable	<p><b>13.05</b> All tolls shall be just and reasonable and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.</p> <p>2007, c. 35, s. 150.</p>	<p><b>13.05</b> Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires, être exigés de tous, au même taux, pour tous les transports de même nature sur le même parcours.</p> <p>2007, ch. 35, art. 150.</p>	Traitement égal pour tous
National Energy Board determinations	<p><b>13.06</b> The National Energy Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried out under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 13.05, whether in any case a holder has or has not complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust discrimination as set out in section 13.1.</p> <p>2007, c. 35, s. 150.</p>	<p><b>13.06</b> L'Office national de l'énergie peut déterminer comme question de fait si le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires visées à l'article 13.05, si dans un cas donné le titulaire s'est conformé aux exigences de cet article et si dans un cas donné il y a eu distinction injuste au sens de l'article 13.1.</p> <p>2007, ch. 35, art. 150.</p>	Détermination par l'Office
Interim tolls	<p><b>13.07</b> If the National Energy Board has made an interim order authorizing a holder to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the holder</p> <p>(<i>a</i>) to refund, in a manner satisfactory to the Board, any part of the tolls charged by the holder under the interim order that is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or</p>	<p><b>13.07</b> S'il a, par une ordonnance provisoire, autorisé le titulaire à exiger des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, l'Office national de l'énergie peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner au titulaire :</p> <p><i>a)</i> soit, selon les modalités que l'Office national de l'énergie juge indiquées, de rembourser l'excédent des droits exigés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux</p>	Droits provisoires

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the holder under the interim order, together with interest on the amount so recovered.

2007, c. 35, s. 150.

qu'il considère comme justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;

b) soit, selon les modalités que l'Office national de l'énergie juge indiquées, de recouvrer au moyen des droits que le titulaire exige, l'excédent des droits que l'Office considère comme justes et raisonnables sur ceux qui ont été exigés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent.

2007, ch. 35, art. 150.

#### DISALLOWANCE OF TARIFF

#### REJET OU SUSPENSION DU TARIF

Disallowance of tariff

**13.08** The National Energy Board may disallow any tariff or any portion of any tariff that it considers to be contrary to any of the provisions of this Act or any order of the Board and may require a holder, within a time fixed by the Board, to substitute for it a tariff satisfactory to the Board or may establish other tariffs in lieu of the tariff or the portion so disallowed.

2007, c. 35, s. 150.

**13.08** L'Office national de l'énergie peut rejeter tout ou partie d'un tarif qu'il estime contraire aux dispositions de la présente loi ou à ses ordonnances et il peut soit exiger que le titulaire y substitue, dans le délai que l'Office fixe, un tarif que celui-ci juge acceptable, soit substituer lui-même d'autres tarifs.

2007, ch. 35, art. 150.

Rejet

Suspension of tariff

**13.09** The National Energy Board may suspend any tariff or any portion of any tariff before or after the tariff goes into effect.

2007, c. 35, s. 150.

**13.09** L'Office national de l'énergie peut suspendre l'application de tout ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier.

2007, ch. 35, art. 150.

Suspension

#### DISCRIMINATION

#### DISTINCTION INJUSTE

No unjust discrimination

**13.1** A holder shall not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality.

2007, c. 35, s. 150.

**13.1** Il est interdit au titulaire de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux installations.

2007, ch. 35, art. 150.

Interdiction de distinction injuste

Burden of proof

**13.11** If it is shown that a holder makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the holder.

2007, c. 35, s. 150.

**13.11** S'il est démontré que le titulaire fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les installations, c'est à celui-ci qu'il incombe de prouver que cette distinction n'est pas injuste.

2007, ch. 35, art. 150.

Charge de la preuve

No rebates, etc.

**13.12** (1) No holder or shipper or an officer or employee, or an agent or mandatary, of a holder or shipper shall

(a) offer, grant, give, solicit, accept or receive a rebate, concession or discrimination whereby a person obtains transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas by a holder at a rate less than that named in the tariffs then in force; or

**13.12** (1) Il est interdit au titulaire ou à l'expéditeur, ou au préposé, à l'employé ou au mandataire de l'un ou l'autre :

a) soit d'offrir, d'accorder, de donner, de solliciter, d'accepter ou de recevoir un rabais, une concession ou une faveur permettant à quiconque d'obtenir du titulaire le transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de

Interdiction de rabais

(b) knowingly be party or privy to a false billing, false classification, false report or other device resulting in a rate being charged that is less than that named in the tariffs then in force.

l'eau, à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

b) soit de participer ou consentir en connaissance de cause à une fausse facturation, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).

Prosecution (2) No prosecution shall be instituted for an offence under this section without leave of the National Energy Board.  
2007, c. 35, s. 150.

Poursuites (2) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans l'autorisation de l'Office national de l'énergie.  
2007, ch. 35, art. 150.

#### CONTRACTS LIMITING LIABILITIES

#### STIPULATIONS DE NON-RESPONSABILITÉ

Contracts limiting liability **13.13** (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a holder impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas relieves the holder from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order of the National Energy Board.

Règle générale **13.13** (1) Sauf disposition contraire du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité du titulaire en matière de transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'il a produits auprès de l'Office national de l'énergie, soit préalablement autorisés par une ordonnance de l'Office.

National Energy Board may determine limits (2) The National Energy Board may determine the extent to which the liability of a holder may be impaired, restricted or limited as provided in this section.

Limitation de responsabilité par l'Office (2) L'Office national de l'énergie peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité du titulaire peut, aux termes du présent article, être restreinte.

Terms and conditions (3) The National Energy Board may establish the terms and conditions under which oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas may be transmitted by a holder.  
2007, c. 35, s. 150.

Conditions (3) L'Office national de l'énergie peut fixer les conditions auxquelles le titulaire peut transporter du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.  
2007, ch. 35, art. 150.

#### TRANSMISSION OF OIL OR GAS

#### TRANSPORT DE PÉTROLE OU DE GAZ

Duty of holder of an operating licence or authorization under subsection 5(1) **13.14** (1) Subject to any exemptions or conditions that the National Energy Board may establish, a holder operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil and any other substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil offered for transmission by means of its pipeline.

Pétrole **13.14** (1) Sous réserve des conditions ou exceptions fixées par l'Office national de l'énergie, le titulaire qui exploite un pipeline destiné au transport de pétrole reçoit, transporte et livre sans délai tout le pétrole et toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qui lui est offert pour transport par pipeline, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

Orders for transmission of commodities (2) The National Energy Board may, by order, on any terms and conditions that it may specify in the order, require a holder operating

Gaz (2) L'Office national de l'énergie peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées obliger le titulaire qui exploite un pi-

a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver, according to its powers, gas and any other substance, including water, incidental to the drilling for or production of gas offered for transmission by means of its pipeline.

Extension of facilities

(3) If the National Energy Board finds that no undue burden will be placed on the holder by requiring the holder to do so and if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, the Board may require a holder operating a pipeline for the transmission of oil or gas to provide adequate and suitable facilities for

(a) the receipt, transmission and delivery of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas offered for transmission by means of its pipeline;

(b) the storage of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas; and

(c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas.

2007, c. 35, s. 150.

#### TRANSMISSION AND SALE OF GAS

Extension of services of gas pipeline companies

**13.15** (1) If the National Energy Board considers it necessary or desirable to do so in the public interest, it may direct a holder operating a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its transmission facilities to provide facilities for the junction of its pipeline with any facilities of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public, and for those purposes to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline, if the Board finds that to do so will not place an undue burden on the holder.

Limitation on extension

(2) Subsection (1) does not empower the National Energy Board to compel a holder to sell gas to additional customers if to do so

peline destiné au transport de gaz à recevoir, transporter et livrer, conformément à ses pouvoirs, le gaz et toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Fourniture des installations

(3) L'Office national de l'énergie peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné au transport de pétrole ou de gaz, obliger celui-ci à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

a) la réception, le transport et la livraison de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, offerts pour transport par son pipeline;

b) le stockage de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

2007, ch. 35, art. 150.

#### TRANSPORT ET VENTE DE GAZ

Extensions

**13.15** (1) L'Office national de l'énergie peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné au transport de gaz, obliger celui-ci à étendre ou à améliorer ses installations de transport en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de distribution locale de gaz au public, ainsi qu'à vendre du gaz à cette personne ou municipalité et, à cet effet, à construire des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Limite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à l'Office national de l'énergie le pouvoir de forcer le titulaire à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminue-

would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

2007, c. 35, s. 150.

Holder's powers

**13.16** A holder may, for the purposes of its undertaking and subject to the provisions of this Act, transmit oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas by pipeline and regulate the time and manner in which it shall be transmitted and the tolls to be charged for the transmission.

2007, c. 35, s. 150.

rait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

2007, ch. 35, art. 150.

**13.16** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire peut, dans le cadre de son entreprise, transporter par pipeline du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce.

2007, ch. 35, art. 150.

Pouvoirs du titulaire

#### REGULATIONS

Regulations

**13.17** The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part, designating as oil or gas any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

- (a) is asphalt or a lubricant; or
- (b) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.

2007, c. 35, s. 150.

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**13.17** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner pour l'application de la présente partie comme pétrole ou gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

- a) soit de l'asphalte ou des lubrifiants;
- b) soit des sources d'énergie acceptables, seules ou combinées ou utilisées avec autre chose.

2007, ch. 35, art. 150.

### PART I

#### REGULATION OF OPERATIONS

#### REGULATIONS

Regulatory power of Governor in Council

**14.** (1) The Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations

- (a) defining "oil" and "gas", for the purposes of Parts I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 5.11 and 5.12 and "serious" for the purposes of section 28;
- (b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, oil or gas in any area to which this Act applies and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

### PARTIE I

#### RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**14.** (1) Aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des parties I et II, « installations » et « équipements » pour l'application des articles 5.11 et 5.12 et « graves » pour l'application de l'article 28;
- b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport du pétrole et du gaz dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;
- c) autoriser l'Office national de l'énergie, ou toute personne, à exercer, outre la prise

(c) authorizing the National Energy Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

- (i) the management and control of oil or gas production,
- (ii) the removal of oil or gas from the areas to which this Act applies, and
- (iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the areas to which this Act applies;

(d) concerning arbitrations for the purposes of subsection 5.01(2) including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 5(1)(b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 5.12;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas for the purposes of subsection 24(1), in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Act.

(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as they read at a fixed time or as amended from time to time.

R.S., 1985, c. O-7, s. 14; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 122; 1992, c. 35, s. 14; 1994, c. 10, s. 7.

Incorporation of standards or specifications

Publication of proposed regulations

**15.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

des ordonnances spécifiées, les attributions nécessaires à :

- (i) la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz,
- (ii) l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors de la zone d'application de la présente loi,
- (iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone d'application de la présente loi;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 5.01(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 5(1)b);

f) régir les certificats pour l'application de l'article 5.12;

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 24(1), des déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz dont les quantités, les conditions, les lieux et les auteurs seront précisés;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou de droit public.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 14; L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 122; 1992, ch. 35, art. 14; 1994, ch. 10, art. 7.

Normes ou spécifications

Publication des projets de règlement

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Single publication required	<p>(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after that publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.</p> <p>1980-81-82-83, c. 81, s. 78.</p>	<p>(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 81, art. 78.</p>	Exception
Equivalent standards and exemptions	<p><b>16.</b> (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may</p> <p>(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or</p> <p>(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.</p>	<p><b>16.</b> (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :</p> <p>a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;</p> <p>b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.</p>	Normes équivalentes et dérogations
One officer authorizations	<p>(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if that regulatory requirement does not relate to safety.</p>	<p>(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la prévention de la pollution ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.</p>	Autorisation d'un délégué
No contravention	<p>(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 16; 1992, c. 35, s. 15.</p>	<p>(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 16; 1992, ch. 35, art. 15.</p>	Précision
Emergency situations	<p><b>16.1</b> (1) In a prescribed emergency situation, where the Minister is of the opinion that there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations and the provisions of another federal law, other than provisions implementing an international treaty or convention to which Canada is a party, and that compliance with that law and this Act or the regulations is likely to create a situation that would seriously endanger the safety of persons or equipment,</p>	<p><b>16.1</b> (1) Dans les cas d'urgence visés par règlement, le ministre peut, s'il estime qu'il y a conflit entre telle des dispositions de la présente loi ou de ses règlements et une règle de droit fédérale autre qu'une règle de droit de mise en œuvre de traités ou conventions internationaux liant le Canada et que le respect de l'une et l'autre menacerait gravement la sécurité des êtres humains ou des biens, délivrer une déclaration à cet effet.</p>	Antinomie

Contents of declaration	the Minister may issue a written declaration to that effect.	(2) A declaration made under subsection (1) must  (a) describe the emergency situation; (b) specify the provisions that conflict and describe the nature of the conflict; (c) describe the consultation that has taken place pursuant to subsection (4); (d) describe the geographical area, person, work or activity affected by the declaration; and (e) specify the time the declaration comes into effect.	Contenu de la déclaration
Effect of declaration	(3) From the time specified in a declaration made under subsection (1), the provisions of this Act or the regulations specified therein prevail, in respect of the geographical area, person, work or activity described therein, over the provisions of the other federal law specified therein until such time as the Minister or the Governor in Council revokes the declaration.	(2) La déclaration comporte :  a) la description du cas d'urgence; b) l'énoncé des dispositions en cause et la nature de l'antinomie; c) le compte rendu de la consultation prévue au paragraphe (4); d) la description de la zone et des personnes ou activités visées; e) le moment de sa prise d'effet.	Effet de la déclaration
Consultation	(4) Before the Minister makes or revokes a declaration under this section, the minister responsible for the federal law that, in the Minister's opinion, is in conflict with this Act or the regulations shall be consulted.	(3) À compter du moment de prise d'effet de la déclaration, toute disposition mentionnée l'emporte sur l'autre règle de droit relativement à la zone et aux personnes ou activités visées jusqu'à ce que le ministre ou le gouverneur en conseil révoque la déclaration.	Consultation
Submission for revocation	(5) The minister responsible for a federal law that is specified in a declaration made under subsection (1) may submit the declaration to the Governor in Council for revocation.	(4) Avant de délivrer la déclaration, le ministre est tenu de consulter le ministre responsable de la règle de droit visée.	Demande de révocation
Not a statutory instrument	(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> , but shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within seven days after it is made.	(5) Le ministre responsable de la règle de droit visée par la déclaration peut demander au gouverneur en conseil de la révoquer.	Exclusion
	1992, c. 35, s. 15.	(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , mais doivent être publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> au plus tard sept jours après leur prise.	
		1992, ch. 35, art. 15.	

PRODUCTION ORDERS

ARRÊTÉS DE PRODUCTION

Production orders	17. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or in-	17. (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone d'application de la présente loi, disposent de la capacité néces-	Arrêtés de production
-------------------	---	---	-----------------------

crease of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

saire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any period specified in the order.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées.

Arrêt de la production

Investigation and appeal

(3) Subsections 19(2) to (4) and section 21 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 19(1).

(3) Les paragraphes 19(2) à (4) et l'article 21 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 19(1).

Enquête et appel

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux dossiers et aux registres

R.S., 1985, c. O-7, s. 17; 1992, c. 35, s. 16.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 17; 1992, ch. 35, art. 16.

#### WASTE

#### GASPILLAGE

Waste prohibited

**18.** (1) Subject to section 63, any person who commits waste is guilty of an offence under this Act, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the National Energy Board.

**18.** (1) Sous réserve de l'article 63, quiconque fait du gaspillage commet une infraction à la présente loi, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office national de l'énergie.

Interdiction du gaspillage

Definition of "waste"

(2) In this Act, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(2) Pour l'application de la présente loi, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur du pétrole et du gaz et s'entend notamment :

Définition de «gaspillage»

(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool;

b) du fait de localiser, d'espacer ou de forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz récupérable en fin de compte;

(c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of oil or gas after removal from the reservoir;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou

(d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground;

(e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that those methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

R.S., 1985, c. O-7, s. 18; 1994, c. 10, s. 15.

qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace du pétrole ou du gaz, en surface ou dans le sous-sol;

e) d'une production de pétrole ou de gaz qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité de pétrole ou de gaz, ou des deux, que l'on peut, en fin de compte, récupérer dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 15.

Prevention of waste

**19.** (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to the waste cease until he is satisfied that the waste has stopped.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making such an order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Prévention du gaspillage

**19.** (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Enquête

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Order after inquiry	<p>(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 19; 1992, c. 35, s. 17.</p>	<p>(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 19; 1992, ch. 35, art. 17.</p>	Arrêté après enquête
Taking over management	<p><b>20.</b> (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 19, the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.</p>	<p><b>20.</b> (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.</p>	Mesures de contrainte
Controlling operations and costs thereof	<p>(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control the operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and until paid constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 20; 1992, c. 35, s. 18(F).</p>	<p>(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 20; 1992, ch. 35, art. 18(F).</p>	Prise en charge et frais
Appeal to the National Energy Board	<p><b>21.</b> A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer under section 17 or 19 after an investigation under subsection 19(2) or (3) may appeal to the National Energy Board to have the order reviewed under section 28.4 of the <i>National Energy Board Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 21; 1992, c. 35, s. 19(F); 1994, c. 10, s. 8.</p>	<p><b>21.</b> La personne qui s'estime lésée par l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation au titre des articles 17 ou 19 après l'enquête prévue aux paragraphes 19(2) ou (3) peut en demander la révision à l'Office national de l'énergie, conformément à l'article 28.4 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 21; 1992, ch. 35, art. 19(F); 1994, ch. 10, art. 8.</p>	Appel à l'Office
Application for show cause order in respect of waste	<p><b>22.</b> When the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, as defined in paragraph 18(2)(f) or (g), is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, that Officer may apply to the National Energy Board for an order under section 28.5 of the <i>National Energy Board Act</i> requiring the operators within the pool to show cause why the Board should not make a direction in respect of the waste.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 22; 1992, c. 35, s. 20(F); 1994, c. 10, s. 8.</p>	<p><b>22.</b> Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander à l'Office national de l'énergie d'ordonner, conformément à l'article 28.5 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>, aux exploitants du gisement d'exposer les raisons pour lesquelles l'Office ne devrait pas se prononcer sur la question.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 22; 1992, ch. 35, art. 20(F); 1994, ch. 10, art. 8.</p>	Cas de gaspillage
	<p><b>23.</b> [Repealed, 1994, c. 10, s. 8]</p>	<p><b>23.</b> [Abrogé, 1994, ch. 10, art. 8]</p>	
	<p>SPILLS AND DEBRIS</p>	<p>REJETS ET DÉBRIS</p>	
Definition of "spill"	<p><b>24.</b> (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the reg-</p>	<p><b>24.</b> (1) Pour l'application des articles 25 à 28, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non</p>	Définition de « rejets »

ulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

Definition of "debris"	(2) In sections 26 and 28, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.	(2) Pour l'application des articles 26 et 28, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 5(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.	Définition de « débris »
Definition of "actual loss or damage"	(3) In section 26, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.	(3) À l'article 26, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.	Définition de « perte ou dommages réels »
Immunity	(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of oil or gas.  R.S., 1985, c. O-7, s. 24; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 123, c. 6 (3rd Supp.), s. 92; 1992, c. 35, s. 22; 2001, c. 6, s. 117, c. 26, ss. 315, 324.	(4) Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz.  L.R. (1985), ch. O-7, art. 24; L.R. (1985), ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 123, ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 92; 1992, ch. 35, art. 22; 2001, ch. 6, art. 117, ch. 26, art. 315 et 324.	Immunité
Spills prohibited	<b>25.</b> (1) No person shall cause or permit a spill on or from any area to which this Act applies.	<b>25.</b> (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance d'une zone à laquelle la présente loi s'applique.	Interdiction
Duty to report spills	(2) Where a spill occurs in any area to which this Act applies, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of oil or gas in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.	(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.	Obligation de signaler les rejets
Duty to take reasonable measures	(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.	(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement.	Mesures à prendre

Taking emergency action	<p>(4) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is satisfied that</p> <p>(a) a spill has occurred in any area to which this Act applies and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and</p> <p>(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),</p> <p>he may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.</p>	<p>ment qui en résultent effectivement ou éventuellement.</p> <p>(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :</p> <p>a) que des rejets se sont produits dans une zone à laquelle la présente loi s'applique et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;</p> <p>b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront pas.</p>	Prise de mesures d'urgence
Taking over management	<p>(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity thereat.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des rejets et de prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.</p>	Mesures d'exécution
Managing work or activity	<p>(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).</p>	<p>(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).</p>	Prise en charge et frais
Costs	<p>(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and until paid constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.</p>	Frais
Recovery of costs	<p>(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.</p>	<p>(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouverts contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).</p>	Contrôle des frais
Appeal	<p>(8) A person aggrieved by any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) may appeal to the National Energy Board to have the order reviewed under section 28.4 of the <i>National Energy Board Act</i>.</p>	<p>(8) La personne qui s'estime lésée par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) peut en demander la révision à l'Office national de l'énergie au titre de l'article 28.4 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p>	Appel
Personal liability	<p>(9) No person required, directed or authorized to act under this section or section 28.4 of the <i>National Energy Board Act</i> is personally liable, either civilly or criminally, in respect of</p>	<p>(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article ou à l'article 28.4 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, au</p>	Responsabilité personnelle

any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that the person did not act reasonably in the circumstances.

R.S., 1985, c. O-7, s. 25; 1992, c. 35, s. 23; 1994, c. 10, s. 9.

Recovery of loss, damage, costs or expenses

**26.** (1) Where any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit

responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application du présent article.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 25; 1992, ch. 35, art. 23; 1994, ch. 10, art. 9.

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

**26.** (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone d'application de la présente loi :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)(b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada ou toute autre personne par les mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)(b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire, de

Recouvrement des pertes, frais etc. : débris

	<p>it of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and</p> <p>(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.</p>	<p>l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;</p> <p>b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.</p>	
No double liability	<p>(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.</p>	<p>(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.</p>	Non-cumul et plafond
Claims	<p>(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).</p>	<p>(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Créances
Saving	<p>(4) Nothing in this section suspends or limits</p> <p>(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;</p> <p>(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or</p> <p>(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :</p> <p>a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;</p> <p>b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;</p> <p>c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.</p>	Réserve
Limitation period	<p>(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years from the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years from the day the spill or the discharge, emission or escape of oil or gas occurred or, in the case of debris, from the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 26; 1992, c. 35, s. 24.</p>	<p>(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 26; 1992, ch. 35, art. 24.</p>	Prescription
Financial responsibility	<p><b>27.</b> (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of any work</p>	<p><b>27.</b> (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) est tenu au dépôt à</p>	Preuve de solvabilité

or activity in any area in which this Act applies shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the National Energy Board, in an amount satisfactory to the Board.

titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office national de l'énergie estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Continuing obligation

(1.1) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

Obligation

Payment of claims

(2) The National Energy Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 26, whether or not those proceedings have been instituted.

(2) L'Office national de l'énergie peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 26, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur les fonds déposés

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed for any case or class of cases, or as may be required by the National Energy Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office national de l'énergie.

Modalités du paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 26, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 26, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction

R.S., 1985, c. O-7, s. 27; 1992, c. 35, s. 25; 1994, c. 10, s. 10.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 27; 1992, ch. 35, art. 25; 1994, ch. 10, art. 10.

#### INQUIRIES

#### ENQUÊTES

Inquiries

**28.** (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person that the Minister deems qualified to conduct the inquiry.

**28.** (1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête et autoriser

Enquêtes

Mandatory inquiry	(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made, subject to the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> , and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed in a part of the federal public administration for which the Minister is responsible.	toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.	Obligation
Power of persons conducting inquiry	(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Minister under that subsection has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(1.1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1), sous réserve de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> , et veille à ce que l'enquêteur ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable.	Pouvoirs des enquêteurs
Compatible procedures and practices	(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for those purposes may consult with any of those authorities concerning compatible procedures and practices.	(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Compatibilité des modalités d'enquête
Report	(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence and other material that was before the inquiry.	(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales; elles peuvent consulter ces autorités à cette fin.	Rapport
Publication	(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.	(4) Après l'enquête, l'enquêteur remet au ministre dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Publication
Copies of report	(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper. R.S., 1985, c. O-7, s. 28; 1989, c. 3, s. 46; 1992, c. 35, s. 26; 2003, c. 22, s. 128.	(5) Le ministre publie le rapport dans les trente jours de sa réception.	Diffusion
	(6) Le ministre peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées. L.R. (1985), ch. O-7, art. 28; 1989, ch. 3, art. 46; 1992, ch. 35, art. 26; 2003, ch. 22, art. 128.		

PART II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

INTERPRETATION

Definitions

**29.** In this Part,

PARTIE II

ACCORDS DE PRODUCTION

DÉFINITIONS

Définitions

**29.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

<p>“pooled spacing unit” « unité d’espacement mise en commun »</p>	<p>“pooled spacing unit” means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;</p>	<p>« accord de mise en commun » Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d’espacement et portant sur l’exploitation ou sur le forage et l’exploitation d’un puits dans cette unité.</p>	<p>« accord de mise en commun » “pooling agreement”</p>
<p>“pooled tract” « parcelle mise en commun »</p>	<p>“pooled tract” means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;</p>	<p>« accord d’exploitation unitaire » Accord portant sur la gestion et l’exploitation d’un secteur unitaire et d’un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d’union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d’exploitation unitaire modifié par un arrêté d’union.</p>	<p>« accord d’exploitation unitaire » “unit operating agreement”</p>
<p>“pooling agreement” « accord de mise en commun »</p>	<p>“pooling agreement” means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;</p>	<p>« accord d’union » Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d’un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d’espacement. Y est assimilé un accord d’union modifié par un arrêté d’union.</p>	<p>« accord d’union » “unit agreement”</p>
<p>“pooling order” « arrêté de mise en commun »</p>	<p>“pooling order” means an order made under section 31 or as altered pursuant to section 35;</p>	<p>« arrêté de mise en commun » Mesure prise sous le régime de l’article 31 ou modifiée sous celui de l’article 35.</p>	<p>« arrêté de mise en commun » “pooling order”</p>
<p>“royalty interest” « droit à redevance »</p>	<p>“royalty interest” means any interest in, or the right to receive a portion of, any oil or gas produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the pool or part thereof;</p>	<p>« arrêté d’union » Mesure prise sous le régime de l’article 41.</p>	<p>« arrêté d’union » “unitization order”</p>
<p>“royalty owner” « titulaire de redevance »</p>	<p>“royalty owner” means a person, including Her Majesty in right of Canada, who owns a royalty interest;</p>	<p>« délégué » Le délégué à l’exploitation.</p>	<p>« délégué » French version only</p>
<p>“spacing unit” « unité d’espacement »</p>	<p>“spacing unit” means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing oil or gas;</p>	<p>« détenteur » Personne qui détient un intérêt économique direct.</p>	<p>« détenteur » “working interest owner”</p>
<p>“tract participation” « fraction parcellaire »</p>	<p>“tract participation” means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;</p>	<p>« droit à redevance » Droit sur du pétrole ou du gaz produit et récupéré de tout ou partie d’un champ ou d’un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d’en recevoir une fraction, à l’exclusion de l’intérêt économique direct et du droit d’une personne qui n’est partie prenante que comme acheteur de ce pétrole ou gaz.</p>	<p>« droit à redevance » “royalty interest”</p>
<p>“unit agreement” « accord d’union »</p>	<p>“unit agreement” means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or a part of a pool exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;</p>	<p>« exploitant unitaire » Personne désignée à ce titre en vertu d’un accord d’exploitation unitaire.</p>	<p>« exploitant unitaire » “unit operator”</p>
<p>“unit area” « secteur unitaire »</p>	<p>“unit area” means the area that is subject to a unit agreement;</p>	<p>« exploitation unitaire » Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d’union.</p>	<p>« exploitation unitaire » “unit operation”</p>
<p>“unit operating agreement” « accord d’exploitation unitaire »</p>	<p>“unit operating agreement” means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;</p>	<p>« fraction parcellaire » Part de production d’un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d’un accord ou arrêté d’union ou part de production d’une unité d’espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d’un accord ou arrêté de mise en commun.</p>	<p>« fraction parcellaire » “tract participation”</p>

<p>“unit operation” « exploitation unitaire »</p>	<p>“unit operation” means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;</p>	<p>« intérêt économique direct » Droit total ou partiel de produire et d’aliéner le pétrole ou le gaz de tout ou partie d’un gisement, que ce droit soit l’accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu’il découle d’une concession, d’un accord ou d’un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l’aliénation du pétrole ou du gaz grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.</p>	<p>« intérêt économique direct » “working interest”</p>
<p>“unit operator” « exploitant unitaire »</p>	<p>“unit operator” means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;</p>	<p>« parcelle mise en commun » Partie d’une unité d’espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.</p>	<p>« parcelle mise en commun » “pooled tract”</p>
<p>“unit tract” « parcelle unitaire »</p>	<p>“unit tract” means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;</p>	<p>« parcelle unitaire » Partie d’un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d’union.</p>	<p>« parcelle unitaire » “unit tract”</p>
<p>“unitization order” « arrêté d’union »</p>	<p>“unitization order” means an order of the Committee made under section 41;</p>	<p>« secteur unitaire » Secteur assujéti à un accord d’union.</p>	<p>« secteur unitaire » “unit area”</p>
<p>“unitized zone” « terrain »</p>	<p>“unitized zone” means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;</p>	<p>« terrain » Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujétié à un accord d’union.</p>	<p>« terrain » “unitized zone”</p>
<p>“working interest” « intérêt économique direct »</p>	<p>“working interest” means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool, whether that right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part thereof;</p>	<p>« titulaire de redevance » Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>« titulaire de redevance » “royalty owner”</p>
<p>“working interest owner” « détenteur »</p>	<p>“working interest owner” means a person who owns a working interest.  R.S., 1985, c. O-7, s. 29; 1992, c. 35, s. 27(F).</p>	<p>« unité d’espacement » Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz.</p>	<p>« unité d’espacement » “spacing unit”</p>
		<p>« unité d’espacement mise en commun » Secteur assujétié à un accord ou arrêté de mise en commun.  L.R. (1985), ch. O-7, art. 29; 1992, ch. 35, art. 27(F).</p>	<p>« unité d’espacement mise en commun » “pooled spacing unit”</p>

POOLING

Voluntary pooling

**30.** (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, oil and gas if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

MISE EN COMMUN

Mise en commun volontaire

**30.** (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d’espacement ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l’unité soit afin d’effectuer des forages ou de produire du pétrole et du gaz, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l’accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Pooling agreement by Her Majesty	<p>(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on any terms and conditions that the Minister deems advisable and, despite anything in this Act, the <i>Territorial Lands Act</i>, the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>, the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 30; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 124; 1991, c. 50, s. 35; 2001, c. 4, s. 163.</p>	<p>(2) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, à la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>, à la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ou à leurs règlements, l'accord lie Sa Majesté.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 30; L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 124; 1991, ch. 50, art. 35; 2001, ch. 4, art. 163.</p>	Sa Majesté partie à un accord de mise en commun
Application for pooling order	<p><b>31.</b> (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, oil or gas or both from the spacing unit.</p>	<p><b>31.</b> (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 30(1).</p>	Demande d'arrêté de mise en commun
Hearing by Committee	<p>(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at that hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.</p>	<p>(2) La demande est présentée au ministre qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.</p>	Audition par le Comité
Matter to be supplied Committee on hearing	<p>(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement, and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.</p>	<p>(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.</p>	Renseignements à fournir
Order of Committee	<p>(4) After a hearing held pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 22.</p>	<p>(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 22.</p>	Arrêté
Contents of pooling order	<p><b>32.</b> Every pooling order shall provide</p> <p>(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order,</p>	<p><b>32.</b> Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :</p> <p>a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;</p>	Contenu de l'arrêté

for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that that basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on another more equitable basis;

(d) in the event that no production of oil or gas is obtained, for the payment by the applicant therefor of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of any oil or gas allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of the production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of his expenses reasonably incurred in connection with the sale.

R.S., c. O-4, s. 22; 1976-77, c. 55, s. 5.

Provision of penalty

**33.** (1) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to him as his share of the cost of drilling and completion of the well, but the penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of those costs.

Recovery of costs and penalty

(2) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay his share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, his portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of his share of

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production du pétrole ou du gaz de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur de tout pétrole ou gaz attribué en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînées pour lui par cette vente.

S.R., ch. O-4, art. 22.

**33.** (1) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois excéder la moitié de sa part des frais.

Peine pécuniaire

(2) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont

Recouvrement

	production from the spacing unit and not in any other manner. R.S., c. O-4, s. 22.	recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement. S.R., ch. O-4, art. 22.	
Effect of pooling order	<b>34.</b> Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and the order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 35, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty. R.S., c. O-4, s. 23.	<b>34.</b> Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espace-ment mise en commun sont, dès la prise de l'ar-rêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les moda-lités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 35, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables. S.R., ch. O-4, art. 23.	Effet de l'arrêté
Application to alter pooling order	<b>35.</b> (1) The Committee shall hear any appli-cation to vary, amend or terminate a pooling order where the application is made by the own-ers of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discre-tion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.	<b>35.</b> (1) Le Comité se saisit de toute de-mande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les déten-teurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des in-térêts économiques directs dans l'unité d'espa-cement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, or-donner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.	Demande de modification de l'arrêté
Alteration of pooling order	(2) After a hearing held pursuant to subsec-tion (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.	(2) Après l'audience, le Comité peut modi-fier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annu-ler complètement.	Modification de l'arrêté
Tract participa-tion ratios protected	(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will al-ter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order. R.S., c. O-4, s. 24; 1976-77, c. 55, s. 5.	(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci. S.R., ch. O-4, art. 24.	Intangibilité des fractions parcellaires
Prohibition	<b>36.</b> (1) No person shall produce any oil or gas within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 30 or in accordance with a pooling order made under section 31.	<b>36.</b> (1) Nul ne peut produire de pétrole ou de gaz dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts éco-nomiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 30 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 31.	Interdiction
Saving	(2) Subsection (1) does not prohibit the pro-duction of oil or gas for testing in any quanti-ties approved by the Chief Conservation Offi-cer. R.S., c. O-4, s. 25.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production de pétrole ou de gaz à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué. S.R., ch. O-4, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 75.	Exception

UNITIZATION

UNION

Unit operation	<p><b>37.</b> (1) Any one or more working interest owners in a pool or part of a pool exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.</p>	<p><b>37.</b> (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.</p>	Exploitation unitaire
Minister may enter into unit agreement	<p>(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on any terms and conditions that the Minister may deem advisable, and any of the regulations under this Act, the <i>Territorial Lands Act</i>, the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> or the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> that may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.</p>	<p>(2) Le ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ou de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> incompatibles avec les conditions de l'accord sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.</p>	Accord d'union : ministre
Unit operator's relationship to parties	<p>(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Act, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 37; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 125; 1991, c. 50, s. 36; 2001, c. 4, s. 164.</p>	<p>(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 37; L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 125; 1991, ch. 50, art. 36; 2001, ch. 4, art. 164.</p>	Lien de l'exploitant unitaire avec les parties
Requiring unitization to prevent waste	<p><b>38.</b> (1) Notwithstanding anything in this Act, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, he may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.</p>	<p><b>38.</b> (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage, demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.</p>	Prévention du gaspillage
Hearing	<p>(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.</p>	<p>(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.</p>	Audition
Order	<p>(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that the unit operation of a pool or part thereof</p>	<p>(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les déten-</p>	Arrêté

would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Cessation of operations

(4) If in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

R.S., c. O-4, s. 27.

#### COMPULSORY UNITIZATION

Who may apply for unitization order

**39.** (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 41.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in that subsection.

R.S., c. O-4, s. 28.

Contents of unitization application

**40.** (1) An application for a unitization order shall contain

teurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation des opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

S.R., ch. O-4, art. 27.

#### UNION OBLIGATOIRE

Arrêté d'union

**39.** (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Présentation

(2) La demande est à présenter au ministre qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 41.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

S.R., ch. O-4, art. 28.

Contenu de la demande

**40.** (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

(a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

(b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

(c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

(d) a statement showing

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

Details required of unit operating agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

d) un état indiquant, d'une part, les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord d'union : détails obligatoires

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;

b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé

Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

R.S., c. O-4, s. 29.

Hearing on application

**41.** (1) Where an application made under section 39 is referred by the Minister to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of oil or gas or both from the unitized zone,

the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 42, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

S.R., ch. O-4, art. 29.

Audition

**41.** (1) Une fois saisi d'une demande par le ministre sous le régime de l'article 39, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 42, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Arrêté d'union

Variation by unitization order	<p>(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 30.</p>	<p>(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 30.</p>	<p>Modification par arrêté d'union</p>
Effective date of unitization order	<p><b>42.</b> (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.</p>	<p><b>42.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.</p>	<p>Date de prise d'effet</p>
Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied	<p>(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed</p> <p>(a) in the case of the unit agreement, by</p> <p>(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 41(2)(a)(i), and</p> <p>(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 41(2)(a)(ii); or</p> <p>(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 41(2)(a)(i).</p>	<p>(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :</p> <p>a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :</p> <p>(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 41(2),</p> <p>(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 41(2);</p> <p>b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 41(2).</p>	<p>Prise d'effet en cas de modification d'un accord</p>
Revocation of order	<p>(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 42; 1992, c. 35, s. 28(E).</p>	<p>(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 42; 1992, ch. 35, art. 28(A).</p>	<p>Annulation de l'arrêté</p>

Technical defects in unitization order	<p><b>43.</b> A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 32.</p>	<p><b>43.</b> Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 32.</p>	Vices de forme
Amending unitization order	<p><b>44.</b> (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.</p>	<p><b>44.</b> (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.</p>	Modification de l'arrêté d'union
Voluntary proposal for amendment by owners	<p>(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 33.</p>	<p>(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 33.</p>	Proposition volontaire de modification
Protection of tract participation ratios	<p><b>45.</b> No amendment shall be made under section 44 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 34.</p>	<p><b>45.</b> Les modifications visées à l'article 44 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 34.</p>	Intangibilité des fractions parcellaires
Production prohibited except in accord with unitization order	<p><b>46.</b> After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing oil or gas from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 35.</p>	<p><b>46.</b> Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire du pétrole ou du gaz sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 35.</p>	Production subordonnée à l'arrêté d'union
How percentages of interests to be determined	<p><b>47.</b> (1) The percentages of interests referred to in subsections 39(1), 41(2), 42(2) and 44(2) shall be determined</p> <p>(a) with respect to royalty interests, on a prorated area basis; and</p>	<p><b>47.</b> (1) Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 39(1), 41(2), 42(2) et 44(2) sont déterminés :</p> <p>a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;</p>	Établissement des pourcentages

(b) with respect to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a).

R.S., c. O-4, s. 36; 1976-77, c. 55, s. 5.

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées à l'accord d'union.

(2) Lorsqu'un intérêt économique direct afférent à une parcelle unitaire est détenu à titre d'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur du pétrole ou du gaz, le propriétaire titulaire de cet intérêt est, pour l'application du paragraphe (1), réputé être le titulaire de redevance sur la parcelle calculé en fonction de la superficie en vertu de l'alinéa (1)a).

S.R., ch. O-4, art. 36.

Présomption à l'égard du propriétaire d'un intérêt économique direct

#### GENERAL

Pooled spacing unit included in unit area

**48.** (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**48.** (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

(3) Par dérogation au paragraphe (2):

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

Effet de l'inclusion

Exception

same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

R.S., c. O-4, s. 37.

les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

S.R., ch. O-4, art. 37.

PART III

APPEALS AND ENFORCEMENT

APPEALS

Orders and decisions final

**49.** (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or order of the Committee.

R.S., c. O-4, s. 38; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

Stated case for Federal Court

**50.** (1) The Committee may of its own motion, or at the request of the Minister, state a case, in writing, for the opinion of the Federal Court on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Federal Court shall hear and determine the case stated and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

R.S., c. O-4, s. 39; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Governor in Council may review orders of Committee

**51.** The Governor in Council may at any time, in his discretion, either on petition of any interested person or of his own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Act, whether the order is made between parties or otherwise and any order that the Governor in Council makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 52, is binding on the Committee and on all parties.

R.S., c. O-4, s. 40.

Appeal to Federal Court

**52.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Federal Court on a question of law, on leave therefor being obtained from the Federal Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

PARTIE III

APPELS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

APPELS

Décisions définitives

**49.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

S.R., ch. O-4, art. 38; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Exposé de faits

**50.** (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, saisir, par requête écrite, la Cour fédérale de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

S.R., ch. O-4, art. 39; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Révision des arrêtés

**51.** Le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. Le décret qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 52, lie le Comité et les parties.

S.R., ch. O-4, art. 40.

Appel à la Cour fédérale

**52.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la Cour fédérale sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai de un mois suivant la date de la décision ou de l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

	(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 1]	(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 126]	
Staying order	(3) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.	(3) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêt en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.	Ordonnance de suspension
Powers of the Court	(4) After the hearing of the appeal pursuant to this section, the Supreme Court of Canada shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with the opinion.	(4) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'il donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.	Pouvoirs du tribunal
Order subject to section 51	(5) Any order made by the Committee pursuant to subsection (4), unless the order has already been dealt with by the Governor in Council pursuant to section 51, shall be subject to that section.  R.S., 1985, c. O-7, s. 52; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 126.	(5) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 51, est assujettie à cet article.  L.R. (1985), ch. O-7, art. 52; L.R. (1985), ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 126.	Mesure assujettie à l'art. 51
	SAFETY AND CONSERVATION OFFICERS	AGENTS DE LA SÉCURITÉ ET DU CONTRÔLE DE L'EXPLOITATION	
Officers	<b>53.</b> The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations shall be designated by the National Energy Board from among its officers and employees.  R.S., 1985, c. O-7, s. 53; 1992, c. 35, s. 29; 1994, c. 10, s. 11.	<b>53.</b> Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont désignés par l'Office national de l'énergie parmi ses dirigeants et ses employés.  L.R. (1985), ch. O-7, art. 53; 1992, ch. 35, art. 29; 1994, ch. 10, art. 11.	Agents
Powers of officers	<b>54.</b> For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time  (a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Act applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;  (b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;  (c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;	<b>54.</b> Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :  a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — destinés à des activités visées par la présente loi et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;  b) prendre des photographies et faire des croquis;  c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;  d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, li-	Contrôle d'application

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations;

(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

R.S., 1985, c. O-7, s. 54; 1992, c. 35, s. 29.

Certificate to be produced

**55.** The National Energy Board shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to this Act, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

R.S., 1985, c. O-7, s. 55; 1992, c. 35, s. 29; 1994, c. 10, s. 15.

Assistance to officers

**56.** The owner, the person in charge of any place referred to in section 54 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Act or the regulations.

R.S., 1985, c. O-7, s. 56; 1992, c. 35, s. 29.

Obstruction of officers and making of false statements

**57.** No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

R.S., 1985, c. O-7, s. 57; 1992, c. 35, s. 29.

Power of safety officer when dangerous operation detected

**58.** (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the op-

ences ou permis requis par la présente loi ou ses règlements;

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 54; 1992, ch. 35, art. 29.

Certificat

**55.** L'Office national de l'énergie remet à chaque agent et délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 55; 1992, ch. 35, art. 29; 1994, ch. 10, art. 15.

Assistance

**56.** Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 56; 1992, ch. 35, art. 29.

Entrave et fausses déclarations

**57.** Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 57; 1992, ch. 35, art. 29.

Situation de danger

**58.** (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, au forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport de pétrole ou de gaz dans la zone d'application de la présente loi entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité

	eration cease or be continued only in accordance with the terms of the order.	peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.	
Notice	(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form approved by the National Energy Board.	(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire approuvé par l'Office national de l'énergie.	Avis
Expiration of order	(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.	(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.	Durée de l'ordre
Modification or revocation	(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.	(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.	Modification ou annulation
Referral for review by National Energy Board	(5) A person carrying out an operation to which an order under subsection (1) makes reference, or any person having a pecuniary interest in that operation, may, by notice in writing, request the Chief Safety Officer to refer the order to the National Energy Board to review the need for the order under section 28.6 of the <i>National Energy Board Act</i> and, on receiving the notice, the Chief Safety Officer shall refer the order accordingly.	(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique à l'Office national de l'énergie l'ordre visé au paragraphe (1) pour révision, au titre de l'article 28.6 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , de l'à-propos de cet ordre.	Révision par l'Office
Operations in respect of which order made	(6) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the National Energy Board pursuant to section 28.6 of the <i>National Energy Board Act</i> .	(6) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par l'Office national de l'énergie en vertu de l'article 28.6 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Interdiction
	(7) to (9) [Repealed, 1994, c. 10, s. 12] R.S., 1985, c. O-7, s. 58; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 127; 1992, c. 35, s. 29; 1994, c. 10, s. 12.	(7) à (9) [Abrogés, 1994, ch. 10, art. 12] L.R. (1985), ch. O-7, art. 58; L.R. (1985), ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 127; 1992, ch. 35, art. 29; 1994, ch. 10, art. 12.	
Priority	<b>58.1</b> An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders. 1992, c. 35, s. 29.	<b>58.1</b> Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation. 1992, ch. 35, art. 29.	Préséance
	INSTALLATION MANAGER	CHARGÉ DE PROJET	
Installation manager	<b>58.2</b> (1) Every holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsi-	<b>58.2</b> (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour les activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confiée à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règle-	Chargé de projet

ble for the safety of the installation and the persons at it.

Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain information or documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

1992, c. 35, s. 29.

ment, la responsabilité de la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent.

Pouvoirs

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

- a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

Urgence

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

1992, ch. 35, art. 29.

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences with respect to documents and records

**59.** A person is guilty of an offence who

- (a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations; or
- (b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations.

R.S., c. O-4, s. 48.

Offences

**60.** (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;
- (c) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 5(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

#### INFRACTIONS ET PEINES

**59.** Commet une infraction quiconque :

- a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

S.R., ch. O-4, art. 48.

Infractions relatives aux documents et dossiers

**60.** (1) Commet une infraction quiconque :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;
- c) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)(b) ou aux conditions ou approbations

Infractions

	<p>(d) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee or the National Energy Board made under this Act.</p>	<p>liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;</p> <p>d) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité ou aux ordonnances de l'Office national de l'énergie pris en vertu de la présente loi.</p>	
Punishment	<p>(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 60; 1992, c. 35, s. 30; 1994, c. 10, s. 13.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 60; 1992, ch. 35, art. 30; 1994, ch. 10, art. 13.</p>	Peines
Presumption against waste	<p><b>61. and 62.</b> [Repealed, 1992, c. 35, s. 30]</p> <p><b>63.</b> No person commits an offence under subsection 18(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) unless the person has been ordered by the National Energy Board under section 28.5 of the <i>National Energy Board Act</i> to take measures to prevent the waste and has failed to comply.</p> <p>R.S., 1985, c. O-7, s. 63; 1994, c. 10, s. 14.</p>	<p><b>61. et 62.</b> [Abrogés, 1992, ch. 35, art. 30]</p> <p><b>63.</b> La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 18(2)f) ou g) n'est réputée commettre une infraction visée au paragraphe 18(1) que si l'Office national de l'énergie lui a ordonné, conformément à l'article 28.5 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>, de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'ait pas fait.</p> <p>L.R. (1985), ch. O-7, art. 63; 1994, ch. 10, art. 14.</p>	Absence de présomption de gaspillage
Order to comply	<p><b>64.</b> [Repealed, 1992, c. 35, s. 31]</p> <p><b>65.</b> Where a person is guilty of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulation or order for the contravention of which he has been convicted.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 50.</p>	<p><b>64.</b> [Abrogé, 1992, ch. 35, art. 31]</p> <p><b>65.</b> Lorsqu'une personne est coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 50.</p>	Injonction
Continuing offences	<p><b>66.</b> Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 51.</p>	<p><b>66.</b> Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 51.</p>	Infractions continues
	<p><b>67.</b> [Repealed, 1992, c. 35, s. 32]</p>	<p><b>67.</b> [Abrogé, 1992, ch. 35, art. 32]</p>	

Limitation period	<p><b>68.</b> A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 53.</p>	<p><b>68.</b> Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 53.</p>	Prescription
Evidence	<p><b>69.</b> In any prosecution for an offence under this Act, a copy of an order purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order is evidence of the matters set out therein.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 54.</p>	<p><b>69.</b> Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté pris en vertu de la présente loi ou de ses règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou de ses règlements à le prendre fait foi de son contenu.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 54.</p>	Preuve
Jurisdiction of judge or justice	<p><b>70.</b> Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 55.</p>	<p><b>70.</b> Le juge ou juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 55.</p>	Compétence du juge ou du juge de paix
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	<p><b>71.</b> (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations, Her Majesty in right of Canada may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations.</p>	<p><b>71.</b> (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres donnés sous leur régime, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.</p>	Injonctions
Civil remedy not affected	<p>(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.</p> <p>R.S., c. O-4, s. 56.</p>	<p>(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à cet égard ni d'y porter atteinte.</p> <p>S.R., ch. O-4, art. 56.</p>	Recours au civil
	<p><b>72.</b> [Repealed, 1992, c. 35, s. 33]</p>	<p><b>72.</b> [Abrogé, 1992, ch. 35, art. 33]</p>	
	<p>APPLICATION</p>	<p>PORTÉE</p>	
Application	<p><b>72.1</b> This Act applies to every interest or right in oil or gas acquired or vested before the coming into force of this section.</p> <p>R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 128.</p>	<p><b>72.1</b> La présente loi s'applique aux titres ou droits pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article.</p> <p>L.R. (1985), ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 128.</p>	Portée
	<p>HER MAJESTY</p>	<p>SA MAJESTÉ</p>	
Binding on Her Majesty	<p><b>73.</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p> <p>1980-81-82-83, c. 81, s. 85.</p>	<p><b>73.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 81, art. 85.</p>	Obligation de Sa Majesté

*Canada Oil and Gas Operations — May 2, 2012*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement     **\*74.** Sections 39 to 47 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

\* [Note: Sections 39 to 47 in force July 31, 2010, *see* SI/2010-50.]

R.S., c. O-4, s. 58.

**\*74.** Les articles 39 à 47 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

\* [Note: Articles 39 à 47 en vigueur le 31 juillet 2010, *voir* TR/2010-50.]

S.R., ch. O-4, art. 58.

Entrée en  
vigueur

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*		— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*	
	*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]		*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]	
Definitions	<b>19.</b> (1) The definitions in this section apply in sections 20 to 28.		<b>19.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 20 à 28.	Définitions
“existing federal interest” « titres fédéraux existants »	“existing federal interest” means (a) an interest, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> , in oil and gas in the Yukon Territory or the adjoining area in effect on the transfer date; or (b) a production licence issued on or after the transfer date by virtue of section 23.		« date de transfert » « titres fédéraux existants »	« date de transfert » “transfer date”
“transfer date” « date de transfert »	“transfer date” means the effective date of the first order of the Governor in Council made pursuant to section 47.1 of the <i>Yukon Act</i> , as amended by this Act, after this section comes into force that transfers the administration and control of oil and gas to the Commissioner of the Yukon Territory.		« titres fédéraux existants » “existing federal interest”	
Definitions	(2) The expressions "adjoining area", "gas", "oil", "oil and gas interest", "territorial oil and gas minister" and "Yukon oil and gas laws" in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the <i>Yukon Act</i> .		a) Les titres — au sens de l'article 2 de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> — visant des ressources pétrolières ou gazières du Yukon ou de la zone adjacente, et existant à la date de transfert; b) les licences de production octroyées à compter de la date de transfert dans les circonstances prévues à l'article 23.	
	(2) Pour l'application des articles 20 à 28, les termes « ordonnance pétrolière ou gazière », « droit pétrolier ou gazier », « gaz », « ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières », « pétrole », « ressources pétrolières ou gazières » et « zone adjacente » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Yukon</i> .			Terminologie
	— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*		— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*	
	*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]		*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]	
Continuation of existing interests	<b>20.</b> (1) Every existing federal interest remains in effect on and after the transfer date until it expires or is cancelled, until it is surrendered by the holder of the interest or until otherwise agreed to by the holder of the interest and the territorial oil and gas minister.		<b>20.</b> (1) Le passage de la date de transfert est sans effet sur la validité des titres fédéraux existants, qui restent en vigueur jusqu'à leur expiration, leur annulation ou leur abandon, ou jusqu'à ce que leur titulaire en convienne autrement avec le ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières.	Continuation des titres existants
Application of Yukon laws	(2) On and after the transfer date and subject to subsection (3), Yukon oil and gas laws apply in respect of every existing federal interest, except that (a) rights under an existing federal interest, within the meaning of subsection (4), may not be diminished; and (b) the term of an existing federal interest may not be reduced.		(2) À compter de la date de transfert, les ordonnances pétrolières et gazières s'appliquent aux titres fédéraux existants, mais ne peuvent avoir pour effet de restreindre les droits mentionnés au paragraphe (4) dont ces titres sont assortis, ni la durée de validité de ceux-ci.	Effet des ordonnances pétrolières et gazières
Cancellation or suspension	(3) An existing federal interest may be cancelled or rights under it suspended, in accordance with Yukon oil and gas laws, if the interest could have been cancelled or the rights suspended in like circumstances before the transfer date.		(3) Une ordonnance pétrolière ou gazière peut toutefois avoir pour effet d'annuler un titre fédéral existant ou de suspendre les droits dont il est assorti pour des motifs qui auraient pu, avant la date de transfert, entraîner une telle annulation ou suspension.	Annulation ou suspension
Rights	(4) For the purposes of subsection (2), rights under an existing federal interest are the following:		(4) Les droits visés au paragraphe (2) sont les suivants:	Droits

(a) in the case of an exploration licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in paragraphs 22(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 22(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of the lands described in the licence in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(b) in the case of a significant discovery licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in paragraphs 29(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence other than any part of the lands for which a determination has been made under Yukon oil and gas laws to the effect that there is no potential for sustained production of oil or gas, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 29(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of those lands in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(c) in the case of a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in subsection 37(1) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) a right to the extension of the term of the licence, as provided by subsection 41(3) of that Act; and

(d) in the case of a lease issued under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, C.R.C., c. 1518,

(i) the rights described in section 58 of those Regulations, as that section read on the transfer date, in respect of the lands described in the lease, and

(ii) a right to the reissuance of the lease, as provided by section 63 of those Regulations, as that section read on the transfer date.

a) s'agissant d'un permis de prospection délivré sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*:

(i) le droit de prospecter les terres visées, ainsi que le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures — pétrole ou gaz — et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières ou gazières applicables, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables sous le régime de ces ordonnances;

b) s'agissant d'une attestation de découverte importante délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*:

(i) le droit de prospecter les terres visées — à l'exclusion de toute partie de celles-ci n'offrant, aux termes d'une décision conforme aux ordonnances pétrolières ou gazières applicables, aucune possibilité de production régulière de pétrole ou de gaz —, ainsi que le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures — pétrole ou gaz — et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières ou gazières applicables, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables sous le régime de ces ordonnances;

c) s'agissant d'une licence de production délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, à l'égard des terres visées:

(i) les droits mentionnés au paragraphe 37(1) de cette loi,

(ii) le droit à la prolongation de la licence en conformité avec le paragraphe 41(3) de cette loi;

d) s'agissant d'une concession accordée en vertu du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* (C.R.C., ch. 1518), à l'égard des terres visées:

(i) les droits mentionnés à l'article 58 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert,

(ii) le droit au renouvellement de la concession en conformité avec l'article 63 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert.

(5) Yukon oil and gas laws must include provisions corresponding to the provisions of this section

(5) Toute ordonnance pétrolière ou gazière doit comporter des dispositions ayant, à l'égard des titres

Exercice of access rights	<p>for as long as any existing federal interest remains in effect.</p>	<p>fédéraux existants et pour toute la durée de leur validité, le même effet que le présent article.</p>	Exercice des droits d'accès
	<p>— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*</p>	<p>— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*</p>	
	<p>*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]</p>	<p>*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]</p>	
	<p><b>21.</b> Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and the Yukon Territory, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the <i>Yukon Surface Rights Board Act</i>.</p>	<p><b>21.</b> Toute ordonnance pétrolière ou gazière conférant des droits d'accès aux fins de recherche, de production ou de transport de pétrole ou de gaz et traitant de la résolution des litiges opposant toute personne exerçant un tel droit d'accès à toute personne — autre que les gouvernements du Canada et du Yukon — qui détient un droit ou un intérêt sur la surface de la terre visée, doit prévoir que ces litiges sont tranchés par ordonnance d'accès rendue par l'Office des droits de surface du Yukon en conformité avec la <i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>.</p>	
	<p>— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*</p>	<p>— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*</p>	
	<p>*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]</p>	<p>*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]</p>	
Territorial Lands Act	<p><b>22.</b> Where any lands have been withdrawn from disposition pursuant to the <i>Territorial Lands Act</i> before the transfer date for any purposes and under any conditions, no oil and gas interest may be granted pursuant to Yukon oil and gas laws in relation to those lands, for those purposes and under those conditions, for as long as those lands remain withdrawn from disposition.</p>	<p><b>22.</b> Il ne peut, sous le régime d'une ordonnance pétrolière ou gazière, être octroyé aucun droit pétrolier ou gazier sur une terre déclarée inaliénable sous le régime de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> avant la date de transfert, aux fins et aux conditions afférentes à la déclaration et pendant la durée de celle-ci.</p>	<i>Loi sur les terres territoriales</i>
	<p>— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*</p>	<p>— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*</p>	
	<p>*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]</p>	<p>*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]</p>	
Pending applications under <i>Canada Petroleum Resources Act</i>	<p><b>23.</b> (1) Where an application for a declaration of commercial discovery or a production licence under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> in relation to lands in the Yukon Territory or the adjoining area was made but not disposed of before the transfer date, the application shall be disposed of in accordance with that Act as if it continued to apply in respect of those lands after the transfer date.</p>	<p><b>23.</b> (1) Les demandes de déclaration de découverte exploitable ou de licence de production visant des terres du Yukon ou de la zone adjacente et formées sous le régime de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> avant la date de transfert sont traitées conformément à cette loi comme si elle continuait de s'y appliquer.</p>	Demandes pendantes
Applications made after transfer date	<p>(2) Where a declaration of commercial discovery is made before the transfer date under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> and is in effect on the transfer date, or is made on or after the transfer date by virtue of subsection (1), in relation to any lands that immediately before that date were subject to an existing federal interest,</p> <p>(a) the owner of that interest may apply for a production licence in relation to those lands in accordance with that Act at any time within 30 days after the transfer date or after the making of the declaration, whichever is later, and</p> <p>(b) an application so made shall be disposed of in accordance with that Act,</p> <p>as if that Act continued to apply in respect of those lands after the transfer date.</p>	<p>(2) Lorsque, sous le régime de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>, une déclaration de découverte exploitable soit a été faite avant la date de transfert et était toujours valide à cette date, soit, dans les circonstances prévues au paragraphe (1), a été faite à cette date ou par la suite, à l'égard de terres faisant, à cette même date, l'objet d'un titre fédéral existant, le titulaire peut, conformément à cette loi, demander une licence de production dans les trente jours qui suivent soit la date de transfert, soit, si elle est postérieure, la date de la déclaration; la demande est alors formée et traitée conformément à cette loi comme si elle continuait de s'appliquer à ces terres.</p>	Demandes postérieures à la date de transfert

Canada Oil and Gas Operations — May 2, 2012

	— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*	— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*	
	*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]	*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]	
Pending applications under <i>Yukon Surface Rights Board Act</i>	<b>24.</b> Where an application was made but not disposed of before the transfer date under section 65 of the <i>Yukon Surface Rights Board Act</i> in respect of a mineral right with a right of access under subsection 5.01(1) of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , the application shall be disposed of as if section 65 of the <i>Yukon Surface Rights Board Act</i> continued to apply in respect of the right of access after the transfer date.	<b>24.</b> La demande formée, à l'égard d'un droit minier assorti d'un droit d'accès découlant du paragraphe 5.01(1) de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> , sous le régime de l'article 65 de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i> et pendante à la date de transfert est traitée comme si le droit d'accès continuait d'être assujéti à cette disposition.	Demande pendante
	— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*	— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*	
	*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]	*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]	
Indemnification by Yukon	<b>25.</b> (1) The Government of the Yukon Territory shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Government of the Yukon Territory in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.	<b>25.</b> (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à garantir le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, à compter de la date de transfert, d'ordonnances pétrolières ou gazières.	Garantie du Yukon
Indemnification by Canada	(2) The Government of Canada shall indemnify the Government of the Yukon Territory against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of the Yukon Territory, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> or Part II.1 of the <i>National Energy Board Act</i> before the transfer date.	(2) À compter de la date de transfert, le gouvernement fédéral s'engage à garantir le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, avant la date de transfert, de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> , de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ou de la partie II.1 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Garantie du gouvernement fédéral
Exception	(3) A Government is not entitled to be indemnified under this section by the other Government if it has settled the claim, action or proceeding without the approval of the other Government.	(3) La garantie prévue au présent article devient caduque lorsque le gouvernement assigné conclut une transaction sans avoir consulté l'autre.	Exception
	— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*	— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*	
	*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]	*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]	
Publication of transfer date	<b>26.</b> The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause notice of the transfer date to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	<b>26.</b> Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> la date de transfert.	Publication
	— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*	— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*	
	*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]	*[Note: Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]	
Coming into force of Yukon oil and gas laws	<b>27.</b> Yukon oil and gas laws may be made at any time after this Act has been assented to, notwithstanding the application of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> and the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> in the Yukon Territory until the transfer date, but those laws have no effect before the transfer date.	<b>27.</b> Une ordonnance pétrolière ou gazière peut, nonobstant la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> et la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> , être prise dès la sanction de la présente loi, mais elle ne peut prendre effet avant la date de transfert.	Entrée en vigueur des ordonnances